

6.2.2 Influencia de las voces dobladoras en la atribución global de las variables caracteriales

Dando por supuestas la profesionalidad de las voces dobladoras así como una traducción fiel al sentido del texto original y ajustada lo más satisfactoriamente posible a la sincronía con la articulación del habla original, la sustancia que estrictamente ha cambiado en el doblaje es la voz.

Ahora nos proponemos dilucidar en qué medida las voces de doblaje son capaces de preservar la atribución de los distintos rasgos de carácter a los personajes. Para ello comparamos los juicios de cada uno de ellos atribuidos globalmente a los personajes por los sujetos experimentales que exclusivamente escucharon las voces originales con los juicios emitidos por los sujetos que solamente percibieron las voces dobladoras.

De manera global, los valores adjudicados al conjunto de voces originales y al conjunto de voces dobladoras para cada una de las variables caracteriales, se describen en la siguiente tabla:

Medias globales de atribución de variables caracteriales, según sea la secuencia: doblada u original

Variable	Voces dobladoras	Voces originales	P valor o significancia de las diferencias*
Extroversión	4,27	4,17	0,5657
Tranquilidad	3,40	3,38	0,9390
Seguridad	3,95	3,85	0,6446
Fortaleza	4,32	4,16	0,3941
Sinceridad	4,78	4,83	0,7960
Inteligencia	4,35	4,22	0,4091
Equilibrio	4,26	4,03	0,2180
Humildad	4,06	4,21	0,3442

* recordamos que las diferencias se consideran estadísticamente significativas cuando el p valor es igual o inferior a 0,05

La regresión estadística nos indica que todas las variables caracteriales interpretadas por las voces originales han sido preservadas de idéntica manera por las voces dobladoras. Es decir, cuando los sujetos perciben únicamente las respectivas sustancias sonoras, doblada y original, los sujetos enjuician, globalmente, de idéntica manera cada uno de los rasgos caracteriales de los personajes en su conjunto.

Por lo que podemos concluir que, **globalmente, en el texto analizado:**

- **Los personajes contruidos a partir de las voces de doblaje (como sustancias sonoras y contenidos semánticos) son percibidos con idénticos valores de extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad que los personajes contruidos a partir de las voces originales a las que doblan.**

6.2.3 Influencia del doblaje en la atribución de las variables caracteriales a cada uno de los personajes.

Nos proponemos ahora indagar si las conclusiones apuntadas en el apartado precedente se consolidan o si han de matizarse a partir del análisis de los valores atribuidos a cada personaje en las respectivas versiones.

Dado que a cada personaje se le suponen rasgos de carácter distintos, comparamos las medias otorgadas a la secuencia original con las atribuidas a la secuencia doblada, personaje a personaje y variable a variable para identificar si, a nivel individual el doblaje ha preservado la coherencia en la atribución de los distintos rasgos de carácter estudiados en cada personaje o si, por el contrario los ha modificado y en qué medida.

Comparamos así los valores de cada variable caracterial atribuidos a cada uno de los personajes, en cada una de las versiones: original y doblada.

**Medias de las variables caracteriales atribuidas a los personajes femeninos
en la escena original y en la escena doblada**

	Carol			Mary			Sara			Maggie		
	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor
Extroversión	5,45	4,65	0,0414	4,20	3,30	0,1359	3,60	3,05	0,1816	4,85	5,40	0,3107
Tranquilidad	1,80	1,80	1,0000	1,20	1,40	0,3551	6,15	4,60	0,0004	2,40	1,90	0,2289
Seguridad	3,00	2,70	0,5695	2,00	2,15	0,6875	5,00	3,95	0,0795	3,35	4,05	0,2535
Fortaleza	3,15	2,75	0,4258	1,80	1,70	0,7535	4,90	4,55	0,3962	3,00	3,60	0,1896
Sinceridad	4,60	5,00	0,3707	5,15	5,60	0,3067	4,85	5,15	0,5849	6,15	6,05	0,8078
Inteligencia	3,40	3,70	0,4995	3,75	4,10	0,4186	5,20	4,90	0,4063	3,90	3,70	0,6507
Equilibrio	2,75	2,95	0,6480	1,90	2,95	0,0143	4,40	5,35	0,9029	2,50	2,80	0,4966
Humildad	3,05	3,45	0,3468	4,90	5,30	0,2829	3,95	4,15	0,6696	5,10	4,60	0,2341

**Medias de las variables caracteriales atribuidas a los personajes masculinos
en la escena original y en la escena doblada**

	Andrew			Roger			Brian			Peter		
	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor
Extroversión	3,80	4,55	0,0793	4,55	4,20	0,4263	5,20	5,20	1,0000	3,85	2,95	0,0647
Tranquilidad	2,95	2,45	0,3047	3,75	3,30	0,3921	4,65	4,00	0,2044	3,90	3,55	0,5771
Seguridad	4,25	4,30	0,9229	5,00	5,15	0,7544	4,70	5,40	0,1992	4,30	4,35	0,9336
Fortaleza	4,50	5,00	0,2290	5,30	5,40	0,8193	4,40	4,70	0,5006	4,55	4,35	0,6742
Sinceridad	3,75	4,00	0,6479	5,45	6,00	0,2135	3,85	3,50	0,5098	5,45	6,10	0,2454
Inteligencia	4,60	4,70	0,7818	5,30	5,25	0,8691	2,95	3,05	0,7978	4,60	4,35	0,6248
Equilibrio	4,70	4,70	1,0000	4,75	4,95	0,7024	3,65	3,70	0,9014	4,05	4,75	0,1497
Humildad	3,70	3,30	0,3161	4,90	3,05	0,8314	3,90	3,00	0,0388	4,85	5,25	0,3512

El modelo de regresión aplicado a estos valores, nos indica que los valores son muy semejantes (estadísticamente idénticos) en la mayoría de los casos (personajes y variables). Sin embargo, el cálculo de regresión nos permite identificar diferencias estadísticamente significativas en los siguientes casos (personajes y variables):

P valor o significancia de la diferencia	Personaje/variable	Secuencia original	Secuencia doblada	Sentido de las diferencias
P=0,0414	Carol / extroversión	5,45	4,65	original > doblada
P=0,0004	Sara / tranquilidad	6,15	4,60	original > doblada
P=0,0143	Mary / equilibrio	1,90	2,95	doblada > original
P=0,0388	Brian / humildad	3,90	3,00	original > doblada

- En la **versión doblada** el personaje de **Carol** es percibido como significativamente **menos extrovertido** que en la versión original.
- En la **versión doblada** el personaje de **Sara** es percibido como significativamente **menos tranquilo** que en la versión original.
- En la **versión doblada** el personaje de **Mary** es percibido como significativamente **más equilibrado** que en la versión original.
- En la **versión doblada** el personaje de **Brian** es percibido como significativamente **menos humilde** que en la versión original.

Esta regresión ha sido aplicada a las 8 variables en cada uno de los 8 personajes valorados. Es decir, de un total de 64 posibilidades, los resultados nos muestran que solamente en 4 casos (6,2%) se aprecian diferencias estadísticamente significativas.

Si consideramos el número de personajes y, por lo tanto, de interpretaciones de doblaje analizadas, tenemos que de las 8 nuevas combinaciones voz dobladora-imagen, **la percepción de 4 de ellas, es decir, el 50% del total, es significativamente distinta** en la atribución de solamente **un rasgo de carácter o actitud**.

En otras palabras, el **doblaje de cuatro personajes**, los que interpretan a Carol, a Sara, a Mary y a Brian, **es percibido como diferente en algún atributo caracterial** respecto de como es percibido el texto en versión original. Sin embargo, el doblaje de estos mismos

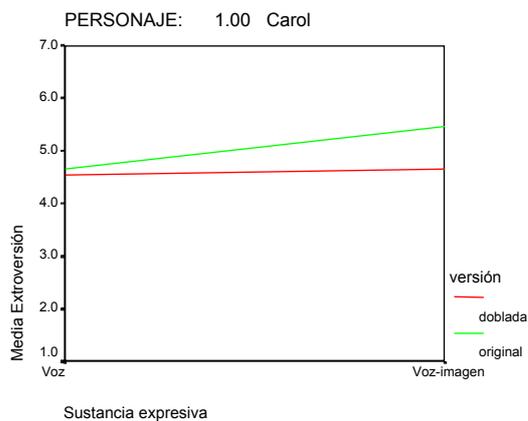
personajes no modifica de manera significativa la forma como son percibidos el resto de sus atributos caracteriales analizados: 7 más en cada personaje.

El doblaje del 50% de los personajes del texto estudiado permite que los perceptores decodifiquen en esos personajes todos los rasgos caracteriales analizados de manera prácticamente (estadísticamente) idéntica a cómo lo hacen en la versión original.

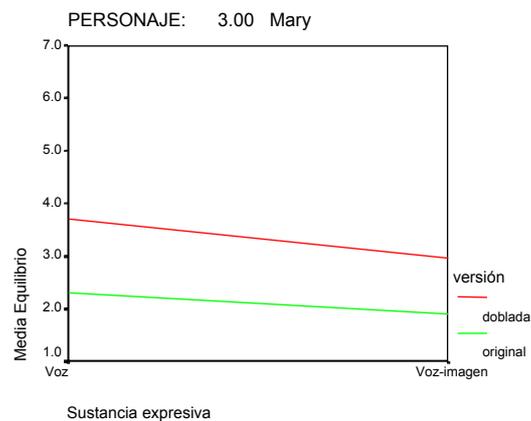
Todo lo cual nos lleva a concluir que:

- 1. Mayoritariamente el doblaje no modifica la percepción de los atributos caracteriales de los personajes de una película narrativa sonora respecto de su versión original.**
- 2. Extraordinariamente, el doblaje es susceptible de modificar la percepción de algún rasgo de carácter o actitud de algunos de los personajes respecto de su versión original.**
- 3. Variables como tranquilidad, extroversión, equilibrio y humildad son susceptibles de percibirse modificadas en algún personaje a causa del doblaje.**

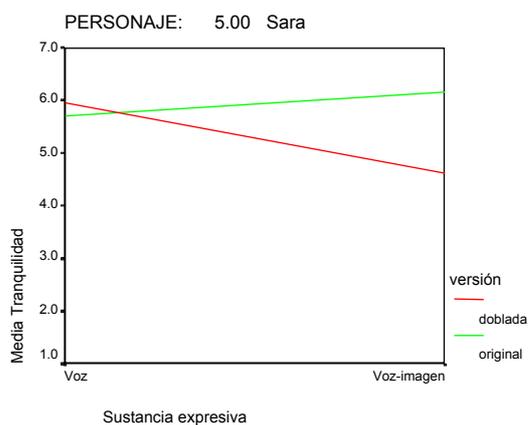
Gráficos ilustrativos de los casos con diferencias estadísticamente significativas entre los valores atribuidos de alguna variable caracterial a algún personaje a partir de la percepción de la escena doblada respecto de los valores de esa misma variable atribuidos al personaje en la escena original. Las diferencias entre escenas (doblada y original) se aprecian en el extremo derecho de cada cuadro. Las diferencias entre voces, en el extremo izquierdo.



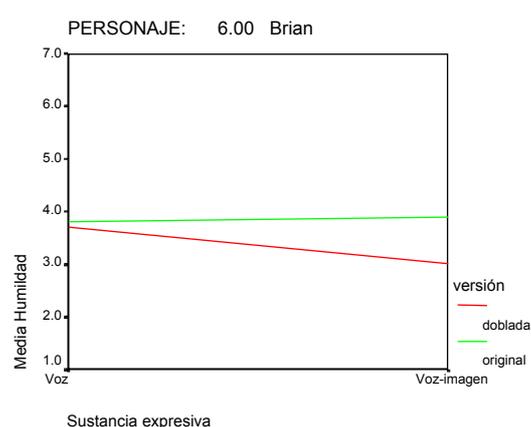
Carol es valorada como significativamente menos extrovertida en la versión doblada que en la original.



Mary es valorada como significativamente más equilibrada en la versión doblada que en la original.



Sara es valorada como significativamente menos tranquila en la versión doblada que en la original.



Brian es valorado como significativamente menos humilde en la versión doblada que en la original.

6.2.4 Influencia de la voz dobladora en la atribución de las variables caracteriales a cada uno de los personajes.

Nos proponemos ahora dilucidar si las diferencias detectadas en la atribución de algún rasgo caracterial a los personajes entre versiones son atribuibles a la estricta sustancia sonora, es decir, a sus voces. Dicho de otro modo, la construcción de los personajes a partir exclusivamente de sus respectivas interpretaciones orales ¿ofrece diferencias de carácter entre versiones?

Igual que planteábamos en el análisis de la credibilidad de los personajes, damos por supuesta la profesionalidad de las voces dobladoras, así como una traducción fiel al sentido del texto original y un ajuste suficientemente satisfactorio de la sincronía con la articulación del habla original. Bajo estos supuestos lo que el doblaje ha cambiado son las respectivas voces de los personajes. Por eso comparamos ahora los juicios sobre las distintas variables caracteriales entre las respectivas voces dobladoras u originales para cada uno de los personajes estudiados.

Las tablas siguientes muestran las medias de valor atribuidas a cada voz para cada variable.

Medias de las variables caracteriales atribuidas a las voces femeninas

	Carol			Mary			Sara			Maggie		
	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor
Extroversión	4,65	4,55	0.7961	3,85	3,80	0.9146	3,95	4,10	0.7141	5,40	5,35	0.9263
Tranquilidad	2,10	1,75	0.2717	1,68	1,65	0.8756	5,70	5,95	0.5511	2,65	3,00	0.3985
Seguridad	2,65	2,40	0.6354	2,25	2,15	0.7885	4,75	5,15	0.5004	4,25	5,00	0.2214
Fortaleza	3,40	3,65	0.6162	2,85	1,85	0.0023	4,95	5,30	0.3962	3,65	4,60	0.0394
Sinceridad	4,95	5,70	0.0954	5,25	5,70	0.3067	4,55	4,20	0.5241	5,40	5,80	0.3319
Inteligencia	3,60	4,40	0.0744	3,80	4,00	0.6434	4,85	5,35	0.1681	3,65	3,85	0.6507
Equilibrio	3,20	3,60	0.3662	2,30	3,70	0.0013	4,85	5,45	0.1461	3,35	2,90	0.3087
Humildad	4,40	3,50	0.0364	4,25	5,30	0.0058	4,20	3,55	0.1679	4,45	4,85	0.3404

Medias de las variables caracteriales atribuidas a las voces masculinas

	Andrew			Roger			Brian			Peter		
	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor	Ori	Dob	Pvalor
Extroversión	3,80	4,10	0.0793	4,20	4,30	0.8199	3,75	4,65	0.0643	3,80	3,35	0.3517
Tranquilidad	3,70	4,10	0.3047	4,00	3,25	0.1555	4,20	4,30	0.8444	2,95	3,20	0.6903
Seguridad	4,50	4,35	0.9229	4,75	4,80	0.9169	4,30	4,40	0.8357	3,35	3,35	1.0000
Fortaleza	4,70	5,00	0.2290	5,35	5,50	0.7318	4,10	4,65	0.2185	4,30	4,05	0.5993
Sinceridad	3,80	2,95	0.6479	5,70	4,95	0.0912	3,95	4,10	0.7773	5,10	4,90	0.7197
Inteligencia	4,20	4,30	0.7818	5,25	4,90	0.2507	3,85	3,65	0.6086	4,60	4,40	0.6955
Equilibrio	4,45	4,35	1.0000	5,10	4,70	0.4455	4,35	4,25	0.8044	4,65	5,15	0.3018
Humildad	3,90	3,20	0.3161	4,70	3,85	0.0734	3,80	3,70	0.8159	4,05	4,55	0.2446

El modelo de regresión estadístico aplicado a estos valores, nos indica que, en la mayoría de los casos, la percepción de las distintas actitudes en cada personaje es prácticamente idéntica en ambas voces: la doblada y la original. El cálculo estadístico detecta, sin embargo, que existen diferencias estadísticamente significativas en los siguientes casos (personajes y variables):

P valor o significancia de las diferencias*	Personaje/variable	Voz original	Voz dobladora	Sentido de las diferencias
P=0,0364	Carol humildad	4,40	3,50	original > doblada
P=0,00013	Mary equilibrio	2,30	3,70	doblada > original
P=0,0023	Mary fortaleza	2,85	1,85	original > doblada
P=0,0058	Mary humildad	4,25	5,30	doblada > original
P=0,0394	Maggie fortaleza	3,65	4,60	doblada > original

* las diferencias son estadísticamente significativas cuando el p valor es $\leq 0,05$

- **La voz dobladora del personaje de Carol hace percibirlo como significativamente menos humilde que lo que hace percibirlo su voz original.**
- **La voz dobladora del personaje de Mary hace percibirlo como significativamente más equilibrado que lo que hace percibirlo su voz original.**

- **La voz dobladora del personaje de Mary hace percibirlo como significativamente menos fuerte que lo que hace percibirlo su voz original.**
- **La voz dobladora del personaje de Mary hace percibirlo como significativamente más humilde que lo que hace percibirlo su voz original.**
- **La voz dobladora del personaje de Maggie hace percibirlo como significativamente más fuerte que lo que hace percibirlo su voz original.**

Esta regresión ha sido igualmente aplicada a 8 variables en cada uno de los 8 personajes valorados. Es decir, de un total de 64 posibilidades, los resultados nos muestran que en 5 casos, el 7,8 % del total, se aprecian diferencias estadísticamente significativas entre las voces dobladoras y originales.

Si consideramos el número de voces estudiadas, tenemos que de los 8 actores y actrices de doblaje, la voz de 3 de ellos, el 37% del total de voces, modifica significativamente el grado de atribución de **un** atributo de carácter **en dos personajes** y de **tres** atributos caracteriales **en un personaje**.

En otras palabras, cuando los perceptores solamente escuchan las voces, atribuyen **a tres voces de doblaje**, las que interpretan a Carol, a Maggie y a Mary, **valores significativamente distintos de alguna de las variables** caracteriales (humildad en Carol; equilibrio, fortaleza y humildad en Mary y fortaleza en Maggie) respecto de los que atribuyen a las respectivas voces originales. **Las mismas voces de doblaje, sin embargo, consiguen ser percibidas de manera idéntica a las voces originales respectivas en el resto y mayoritario número de variables caracteriales analizadas (7, 5 y 7, respectivamente).**

La mayoría de las voces dobladoras (5 = 63%), tanto como estrictas sustancias sonoras como por su contenido semántico, transmiten las ocho variables caracteriales analizadas de manera semejante, estadísticamente idéntica, que las voces originales de los actores y actriz a los que doblan.

Es interesante hacer notar que los casos (personajes y variables) con diferencias significativas en alguna(s) variable(s) caracterial(es) a partir de su exclusiva voz dobladora respecto de su exclusiva voz original, salvo en un caso (el equilibrio en Mary) resultan diferentes tanto en personaje como en variable que los casos con diferencias significativas en alguna variable caracterial a partir de la percepción íntegra de la escena doblada respecto de la escena original.

Esta circunstancia confirma parcialmente nuestra hipótesis según la cual

“La percepción de atributos caracteriales de los personajes de un texto de ficción narrativa audiovisual es el resultante del compromiso entre la capacidad de la voz y la capacidad de la imagen de cada personaje para expresar dichos atributos y no el promedio de las respectivas capacidades (de la voz y de la imagen).”

Más adelante, cuando analizamos la sustancia expresiva en la que descansan cada una de las variables caracteriales en cada uno de los textos (doblado y original) podremos constatar si esta capacidad del texto audiovisual para expresar de manera indisoluble con la voz y con la imagen el carácter de los personajes, se produce tanto en el texto doblado como en el texto original.

Todo lo cual nos permite **consolidar, matizándola, la conclusión** apuntada a partir del análisis de los valores globales de las respectivas variables en las voces, según la cual **en el texto estudiado:**

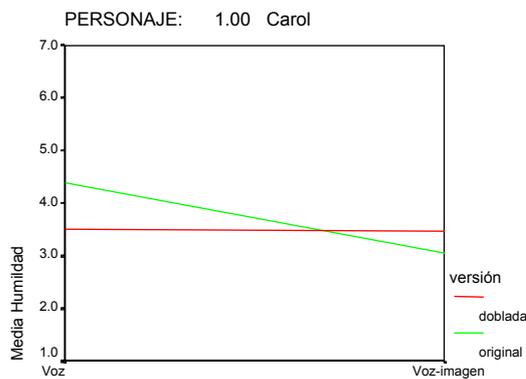
- 1. Mayoritariamente, los personajes contruidos a partir de las voces de doblaje (como sustancias sonoras y contenidos semánticos) son percibidos con valores semejantes (estadísticamente idénticos) de extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad que los personajes contruidos a partir de las voces originales a las que doblan.**

- 2. Excepcionalmente, algunos de los personajes contruidos a partir de las voces de doblaje son susceptibles de ser percibidos con valores significativamente distintos de fortaleza, equilibrio y humildad que los respectivos personajes contruidos a partir de las voces originales a las que doblan.**

Los resultados anteriores nos permiten además suponer que:

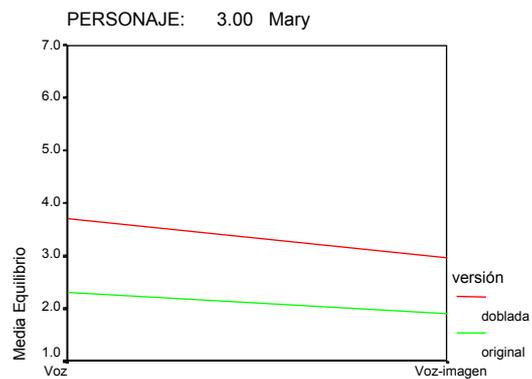
- Cuando lo anterior ocurre, las diferencias significativas en la atribución de valores de alguna de estas variables caracteriales a alguno de los personajes, sólo excepcionalmente puede ser atribuida a la diferente frecuencia fundamental de la voz dobladora respecto de la voz original. Hipótesis que seguidamente veremos si se confirma.

Gráficos ilustrativos de los casos con diferencias significativas entre los valores atribuidos de alguna variable caracterial a algún personaje a partir de la percepción de su voz dobladora respecto de los atribuidos de esa misma variable al personaje a partir de su voz original. Las diferencias entre las voces se aprecian en el extremo izquierdo de cada cuadro.



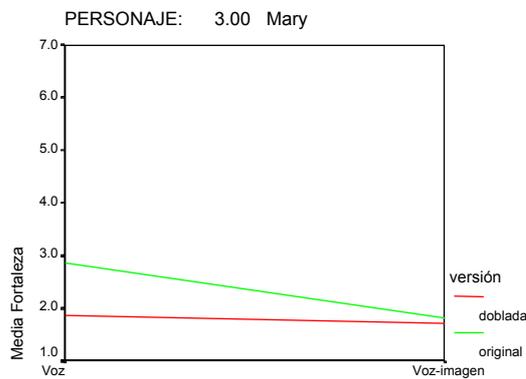
Sustancia expresiva

Por su voz dobladora Carol es valorada menos humilde que por su voz original.



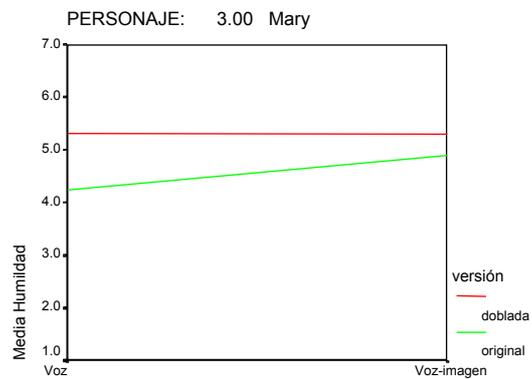
Sustancia expresiva

Por su voz dobladora Mary es valorada más equilibrada que por su voz original



Sustancia expresiva

Por su voz dobladora Mary es valorada menos fuerte que por su voz original.



Sustancia expresiva

Por su voz dobladora Mary es valorada como más humilde que por su voz original.



Sustancia expresiva

Por su voz dobladora Maggie es valorada más fuerte que por su voz original.

6.2.5 Influencia de la frecuencia fundamental de las voces dobladoras en la atribución de las variables caracteriales a cada uno de los personajes.

A la luz de los resultados obtenidos, en este apartado reflexionamos sobre la influencia de la frecuencia fundamental de las voces en la percepción de diferencias de rasgos de carácter atribuibles al doblaje respecto de la obra original o atribuibles a su voz dobladora respecto de la voz original.

En el cuadro siguiente que resume las distintas circunstancias de cada uno de los personajes nos permitirá guiar nuestro análisis.

Personaje	Voz dobladora más grave que la original	Voz dobladora más aguda que la original	Voz dobladora y original pertenecientes al mismo rango	Voz dobladora y original pertenecientes a distinto rango	Con diferencias significativas entre versiones	Con diferencias significativas entre voces
Carol	X		Grave		Extroversión	Humildad
Andrew	X		Medio			
Mary		X	Agudo		Equilibrio	Equilibrio Fortaleza Humildad
Roger	X			O: Agudo D: Medio		
Sara	X		Grave		Tranquilidad	
Brian	X			O: Agudo D: Grave	Humildad	
Maggie		X	Medio			Fortaleza
Peter		X	Grave			

- Tres de las ocho voces de doblaje del texto estudiado son ligeramente más graves que las voces originales: (Carol, Andrew y Sara), perteneciendo al mismo rango tanto la voz original como la dobladora.
- Dos de las ocho voces de doblaje son mucho más graves que las voces a las que doblan (Brian y Roger). La voz dobladora de Brian pertenece al rango “grave” mientras que su voz original pertenece al rango “agudo”. La voz dobladora de Roger pertenece al rango “medio” mientras que su voz original pertenece al rango “agudo”.

- Tres de las ocho voces de doblaje son más agudas que las voces a las que doblan (Mary, Maggie y Peter), perteneciendo al mismo rango tanto la voz original como la dobladora.
1. Cuando las voces de doblaje son más graves que las voces originales a las que doblan (Carol, Andrew, Sara, Brian y Roger), el doblaje es capaz de preservar todos los rasgos de carácter del personaje (como en Andrew y Roger) o no (como la extroversión en Carol, la tranquilidad en Sara y la humildad en Brian)
 2. Cuando las respectivas voces de doblaje son más graves que las voces a las que doblan y pertenece cada una (dobladora y original) a un rango de frecuencia fundamental distinto (Brian, y Roger), el doblaje es capaz de preservar todos los rasgos caracteriales del personaje original (como en Roger) o no (como la humildad de Brian).
 3. Cuando las voces de doblaje son más agudas que las voces originales a las que doblan (Mary, Maggie y Peter), el doblaje es capaz de preservar todos los rasgos de carácter del personaje (como en Maggie y Peter) o no (como el equilibrio de Mary).

Por lo tanto,

- **la semejante frecuencia fundamental de la voz dobladora y la respectiva voz original no es causa suficiente ni necesaria para que el doblaje preserve idénticos los valores de todos los rasgos de carácter del personaje original.**

1. Cuando las voces de doblaje son más graves que las voces originales a las que doblan (Carol, Andrew, Sara, Brian y Roger), dichas voces dobladoras expresan los mismos valores de todos los rasgos de carácter que las voces originales a las que doblan (como en Andrew, Sara, Brian y Roger) o no (como la humildad en Carol)
2. Cuando las respectivas voces de doblaje son más graves que las voces a las que doblan y pertenece cada una (dobladora y original) a un rango de frecuencia

fundamental distinto (Brian, y Roger), expresan los mismos valores de todos los rasgos de carácter que las voces originales a las que doblan.

3. Cuando las voces de doblaje son más agudas que las voces originales a las que doblan (Mary, Maggie y Peter) dichas voces dobladoras expresan los mismos valores de todos los rasgos de carácter que las voces originales a las que doblan (como en Peter) o no (como el equilibrio, la fortaleza y la humildad de Mary).

Por lo tanto,

- **la semejante frecuencia fundamental de la voz dobladora y la respectiva voz original no es causa suficiente ni necesaria para que la voz dobladora preserve idénticos los valores de todos los rasgos de carácter del personaje respecto de su voz original.**

Resumiendo,

- **La diferente frecuencia fundamental de la voz dobladora respecto de la voz original no influye en la atribución de valores significativamente distintos de las variables caracteriales a los personajes respecto de los personajes originales, independientemente de que la voz dobladora sea más aguda o más grave que la voz original e independientemente de que solamente se perciban las voces.**

6.2.6 Conclusiones sobre la influencia del doblaje en la percepción del carácter de los personajes.

- 1. En términos globales el doblaje no influye en la percepción de diferentes valores de ninguna de las variables caracteriales estudiadas (extroversión, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad), excepto tranquilidad.**
- 2. En términos globales, el doblaje es susceptible de modificar la percepción de tranquilidad del conjunto de personajes, haciendo que sean enjuiciados como significativamente menos tranquilos, más nerviosos, que el conjunto de personajes originales.**
- 3. Globalmente, los personajes contruidos a partir de las voces de doblaje (como sustancias sonoras y por sus contenidos semánticos) son percibidos con idénticos valores de todas las variables caracteriales estudiadas que los personajes contruidos a partir de sus voces originales.**
- 4. Considerados caso por caso, el doblaje preserva con valores idénticos la mayoría de rasgos de carácter en la mayoría de personajes respecto del texto original.**
- 5. Excepcionalmente (en el 6,25% de los casos), el doblaje influye en la percepción de valores diferentes de un rasgo de carácter (extroversión o equilibrio o tranquilidad o humildad) en 4 personajes, respecto del texto original.**
- 6. Consideradas una a una, las voces dobladoras preservan idénticos la mayoría de rasgos de carácter en la mayoría de personajes respecto de las voces originales.**
- 7. Excepcionalmente (en el 7,8% de los casos), tres voces dobladoras son enjuiciadas con valores diferentes de algún rasgo de carácter (equilibrio y/o fortaleza y/o humildad), respecto de las voces originales.**

- 8. La diferente frecuencia fundamental de las voces dobladoras respecto de las voces originales a las que doblan no es causa suficiente ni necesaria para la atribución de valores significativamente distintos entre versiones de alguna de las variables caracteriales estudiadas en alguno de los personajes, independientemente que las voces dobladoras sean más agudas o más graves que las voces a las que doblan.**

- 9. La diferente frecuencia fundamental entre la voz dobladora respecto de la voz original a la que dobla no es causa necesaria ni suficiente para explicar la diferencia de valores de algunas variables caracteriales entre estas voces, independientemente de que las voz dobladora sea más aguda o más grave que la voz a la que dobla.**

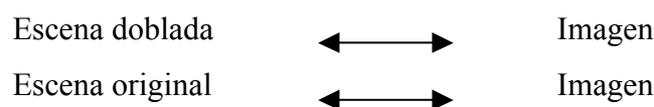
6.2.7 Análisis del doblaje de cada uno de los personajes.

En este apartado nos proponemos el análisis del comportamiento del doblaje en cada uno de los personajes. A la luz de los resultados precedentes y de sus respectivas conclusiones, intentamos ahora dilucidar la sustancia expresiva en la que cada una de las variables caracteriales descansa más consistentemente en cada uno de los personajes en cada una de las versiones con la intención de encontrar alguna tendencia en el comportamiento del doblaje.

Para conseguir estos objetivos nos formulamos las siguientes preguntas que se responden mediante el recorrido analítico que a continuación se describe.

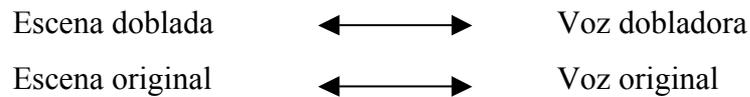
- a) Si los enjuiciamientos se producen a partir de la exclusiva percepción visual de la imagen del personaje ¿en qué rasgos se le atribuyen valores estadísticamente diferentes respecto de la escena doblada?
- b) Si los enjuiciamientos se producen a partir de la exclusiva percepción visual de la imagen del personaje ¿en qué rasgos se le atribuyen valores estadísticamente diferentes respecto de la escena original?

1º Comparamos las siguientes sustancias expresivas para cada variable caracterial:



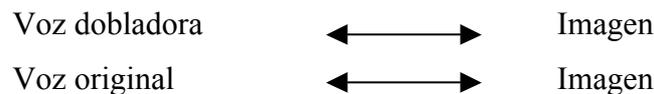
- c) Si los enjuiciamientos se producen a partir de la exclusiva escucha de la voz dobladora del personaje ¿en qué rasgos se le atribuyen valores estadísticamente diferentes respecto de la escena doblada?
- d) Si los enjuiciamientos se producen a partir de la exclusiva escucha de la voz original del personaje ¿en qué rasgos se le atribuyen valores estadísticamente diferentes respecto de la escena original?

2º Comparamos las siguientes sustancias expresivas para cada variable caracterial.



- e) Si los enjuiciamientos se producen a partir de la exclusiva escucha de la voz dobladora del personaje ¿en qué rasgos se le atribuyen valores estadísticamente diferentes respecto de la percepción exclusiva de su imagen?
- f) Si los enjuiciamientos se producen a partir de la exclusiva escucha de la voz original del personaje ¿en qué rasgos se le atribuyen valores estadísticamente diferentes respecto de la percepción exclusiva de su imagen?

3º Comparamos las siguientes sustancias expresivas para cada variable caracterial:



Las comparaciones precedentes nos permitirán responder a la pregunta:

¿En qué sustancia expresiva, la voz o la imagen, descansa más consistentemente cada una de las variables en cada uno de los personajes en cada una de las versiones?

La comparación entre versiones nos permitirá identificar el comportamiento del doblaje en cada caso.

Las respuestas a los interrogantes planteados nos permitirán apuntar algunas explicaciones a por qué el doblaje no ha conseguido preservar la coherencia de la extroversión en Carol; de la tranquilidad en Sara, del equilibrio en Mary y de la humildad en Brian respecto a los textos originales. Realizado el recorrido descrito, hacia el final del análisis de cada personaje, intentamos una valoración cualitativa del doblaje de cada personaje.

6.2.7.1 Análisis del doblaje del personaje de Carol

De acuerdo con los resultados obtenidos previamente, la variable **extroversión** en Carol ofrece **diferencias significativas en la versión doblada respecto de la versión original**. También sabemos que sus **respectivas voces ofrecen diferencias en la percepción de la variable humildad**.

En primer lugar, buscamos detectar diferencias entre sus respectivas escenas voz-imagen (doblado como original) con su exclusiva imagen.

En segundo lugar, buscaremos identificar en cuál de las dos sustancias perceptivas, la voz o la imagen, descansa con más consistencia cada rasgo caracterial y si el doblaje modifica en algún sentido dichas circunstancias.

Personaje 1: Carol		
	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc orginal e imagen
Extroversión	0.0157	0.6987
Tranquilidad	0.0494	0.0494
Seguridad	0.0012	0.0066
Fortaleza	0.0019	0.0185
Sinceridad	0.0396	0.2300
Inteligencia	0.1769	0.0441
Equilibrio	0.0244	0.0073
Humildad	0.0138	0.1238

El cálculo de regresión detecta que **todas las variables son percibidas con diferencias entre la imagen de Carol y una u otra de las respectivas escenas y su exclusiva imagen**.

Sabiendo que las voces respectivas de Carol no presentan diferencias entre sí para la percepción de todas las variables excepto humildad, los resultados precedentes nos advierten de que es la imagen de la actriz que interpreta a Carol la que consistentemente se comporta de manera incoherente con las respectivas escenas.

Ahora veamos si se aprecian diferencias entre los respectivos binomios y las respectivas voces, original y doblada que interpretan al personaje.

Personaje 1: Carol		
Variables	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Extroversión	0.7961	0.0414
Humildad	0.9061	0.0020

El cálculo solamente detecta **diferencias significativas entre el binomio original y la voz original en las variables extroversión, y humildad.**

Estos resultados ya nos advierten de que hay más coherencia entre el binomio doblado y su voz que entre el binomio original y la suya.

Veamos ahora qué variables presentan diferencias entre las respectivas voces del personaje y la imagen.

Personaje 1: Carol		
	Pvalor entre Voz dobladora e imagen	Pvalor entre Voz original e imagen
Extroversión	0,0078	0,0157
Tranquilidad	0,0364	0,2354
Seguridad	0,0002	0,0009
Sinceridad	0,0005	0,0510
Humildad	0,0100	<0,0001

El cálculo detecta **diferencias entre la voz dobladora y la imagen en las variables extroversión, tranquilidad, seguridad, sinceridad y humildad.**

También detecta diferencias entre la **voz original e imagen en extroversión, seguridad y humildad.**

Estos resultados nos advierten que la imagen de Carol es más coherente con su voz original que con su voz dobladora.

Pero analicemos cómo se comporta cada variable.

Medias de extroversión en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4.65	4.55	5.45	4.65	5.60

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias	Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original >Voz Original	0,0414	Esc Doblada = Voz Dobladora	0.7961
Esc Original = Imagen	0,6987	Esc Doblada < Imagen	0,0157
Voz Original < Imagen	0,0157	Voz Dobladora < Imagen	0,0078

La variable extroversión en Carol descansa más consistentemente en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia. Ambas escenas resultan internamente incoherentes, es decir, las respectivas voces aportan valores distintos de extroversión que los que aporta la imagen. Pero mientras la voz original al combinarse con la imagen consigue expresar idénticos valores que la imagen, la voz dobladora no llega a expresar los mismos valores que la imagen y que la escena original.

El doblaje, provoca así la percepción de **valores significativamente inferiores de extroversión** en Carol respecto de la obra original. Sabemos que estas diferencias no pueden ser atribuibles a la exclusiva voz dobladora del personaje dado que es idéntica a la original por lo que toca a los valores de extroversión que se les atribuyen respectivamente.

Inferimos entonces que la **distinta percepción de extroversión de Carol en la versión doblada es atribuible a la inadecuada combinatoria voz dobladora-imagen para la interpretación de esta variable**, que, además, resulta tan incoherente con la imagen como el propio binomio original para la percepción/interpretación de la extroversión en Carol.

Es decir, ambas voces expresan menos “dosis” de extroversión que la imagen, pero la voz dobladora aún menos.

Medias de tranquilidad en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
1.80	1.75	1.80	2.10	2.55

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,3456
Esc Original < Imagen	0,0494
Voz Original = Imagen	0,2354

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,8747
Esc Doblada < Imagen	0,0494
Voz Dobladora < Imagen	0,0364

La variable **tranquilidad** en Carol **descansa más consistentemente en su imagen** que en su voz. **El doblaje no modifica esta tendencia ni tampoco induce a que la tranquilidad sea percibida con valores distintos** en el personaje respecto de la obra original.

Consideradas separadamente, la voz original de Carol expresa idénticos valores de tranquilidad que la imagen, pero las respectivas combinatorias voz-imagen expresan inferiores valores de tranquilidad que la imagen. Consideradas separadamente, la voz dobladora, expresa también inferiores valores que la imagen. Pero en el **nuevo binomio** consigue preservar los valores de la variable respecto de la obra original, aunque **resulte internamente más incoherente** que el binomio original.

Medias de seguridad en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2.70	2.40	3.00	2.65	4.50

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,5071
Esc Original < Imagen	0,0066
Voz Original < Imagen	0,0009

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,5695
Esc Doblada < Imagen	0,0012
Voz Dobladora < Imagen	0,0002

La variable **seguridad** en Carol **descansa más consistentemente en su imagen** que en su voz. **El doblaje no modifica esta tendencia ni induce a que la seguridad de Carol sea percibida con valores distintos** respecto de la obra original.

Medias de fortaleza en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2.75	3.65	3.15	3.40	4.35

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,6182
Esc Original < Imagen	0,0185
Voz Original = Imagen	0,0608

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,0756
Esc Doblada < Imagen	0,0019
Voz Dobladora = Imagen	0,1654

La variable **fortaleza en Carol** descansa más consistentemente en su imagen que en su voz. **El doblaje no modifica esta tendencia ni** induce a que la fortaleza de Carol sea **percibida con valores distintos** respecto de la obra original. Consideradas separadamente, tanto la voz dobladora como la voz original aportan idénticos valores de fortaleza que la imagen.

Medias de sinceridad en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.00	5.70	4.60	4.95	4.05

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,4332
Esc Original = Imagen	0,2300
Voz Original = Imagen	0,0510

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1192
Esc Doblada > Imagen	0,0396
Voz Dobladora > Imagen	0,0005

La variable **sinceridad en Carol** descansa tanto en su voz como en su imagen. **El doblaje modifica esta tendencia haciendo descansar más consistentemente la variable en su voz.** Con ello el doblaje produce la incoherencia interna del nuevo binomio que no existía para la interpretación de sinceridad en la combinatoria voz-imagen original.

A pesar de este cambio en el peso de la variable, el doblaje consigue **preservar los valores de sinceridad** del personaje respecto de la obra original.

Medias de inteligencia en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.70	4.40	3.40	3.60	4.20

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,6523
Esc Original < Imagen	0,0441
Voz Original = Imagen	0,1158

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1176
Esc Doblada = Imagen	0,1769
Voz Dobladora = Imagen	0,8211

La variable **inteligencia en Carol** descansa más consistentemente en su imagen que en su voz. Es decir, por su voz original, el personaje es mucho más tonto que por su voz dobladora.

El **doblaje modifica esta tendencia haciendo** que la inteligencia de Carol **descanse tanto en su voz como en su imagen**. Con ello el binomio resulta internamente más coherente que el binomio original.

A pesar de este cambio en el peso de la variable, el doblaje consigue **preservar los valores de inteligencia** del personaje respecto de la obra original

Medias de equilibrio en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2.95	3.60	2.75	3.20	3.95

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,3057
Esc Original < Imagen	0,0073
Voz Original = Imagen	0,0896

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1405
Esc Doblada < Imagen	0,0244
Voz Dobladora = Imagen	0,4255

La variable **equilibrio** en Carol **descansa más consistentemente en su imagen** que en su voz.

El **doblaje no modifica esta tendencia ni tampoco induce a percibir al personaje con valores distintos** de inteligencia respecto de la obra original.

Medias de humildad en Carol				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.45	3.50	3.05	4.40	2.40

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original > Voz Original	0,0020
Esc Original = Imagen	0,1238
Voz Original > Imagen	<0,0001

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,9061
Esc Doblada > Imagen	0,0138
Voz Dobladora > Imagen	0,0100

La variable **humildad** en Carol **descansa más consistentemente en su imagen** que en su voz. **El doblaje invierte esta tendencia haciendo que la humildad del personaje sea más consistentemente interpretada por su voz** que por su imagen.

Este cambio puede ser atribuible a la voz que presenta también diferencias en los valores de humildad que transmite respecto de los que transmite la voz original.

Sin embargo, el doblaje, como fenómeno perceptivo integral, **consigue preservar los valores de humildad** de Carol respecto de la obra original.

Recapitulamos:

El doblaje de Carol consigue preservar **idénticos todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original, excepto la extroversión**, provocando que los perceptores la consideren significativamente menos extrovertida.

1.

- a) El binomio doblador de Carol es incoherente con la imagen en todas las variables excepto inteligencia. La imagen de Carol respecto a su combinatoria doblada hace percibirla como más extrovertida, más tranquila, más segura, más fuerte, más equilibrada, menos humilde y menos sincera.
- b) El binomio original de Carol es incoherente con la imagen en 5 de las 8 variables. Presenta diferencias con la imagen en las variables tranquilidad, seguridad, fortaleza,

inteligencia y equilibrio. La imagen de Carol respecto de su binomio original hace percibirla como más tranquila, más segura, más fuerte, más inteligente y más equilibrada.

- c) **Luego, la imagen de Carol es más incoherente con el binomio doblado que con la combinatoria, aunque ambos binomios son bastante incoherentes respecto de la imagen.**

2.

- a) La voz dobladora de Carol es absolutamente coherente con su propia combinatoria voz-imagen.
- b) La voz original de Carol es coherente con su propia combinatoria en la mayoría de las variables. Pero, la voz original de Carol respecto de su propia combinatoria hace que sea percibida como menos extrovertida y más humilde.
- c) **Luego, la combinatoria voz doblada-imagen es ligeramente más coherente con su propia voz que la combinatoria voz original-imagen con la suya, aunque ambas son bastante coherentes con sus respectivas voces.**

3.

- a) La voz dobladora de Carol es incoherente con la imagen en 5 de las 8 variables. La voz dobladora de Carol expresa menos extroversión, menos tranquilidad, menos seguridad y más sinceridad y más humildad que su sola imagen.
- b) La voz original de Carol es incoherente con la imagen sólo en 3 de las 8 variables. La voz original de Carol hace percibirla como más humilde, menos segura y menos extrovertida que su sola imagen.
- c) **Luego, la voz dobladora de Carol es más incoherente con la imagen que la voz original con la imagen.**

4.

- a) Las respectivas voces de Carol son idénticas entre sí para la interpretación de todas las variables, **excepto humildad. Por su voz dobladora el personaje es valorado como menos humilde que por su voz original.**
- b) La voz dobladora de Carol es muy semejante a su voz original, siendo ligeramente más grave su voz dobladora (165 Hz) que su voz original (173Hz), pertenecen ambas al rango “grave”
- c) **Luego, la semejanza entre ambas frecuencias fundamentales de sendas voces de Carol no es suficiente para la percepción coherente de todas las variables respecto de su voz original.**
- d) La voz dobladora de Carol es tan incoherente con la imagen para la interpretación de la extroversión, como lo es la voz original con la imagen para interpretar dicha variable.
- e) **Luego, la diferencia de valores entre la escena doblada y la escena original de la variable extroversión no puede atribuirse a la incoherencia entre la voz dobladora de Carol y la imagen que la sustenta.**
- f) **Luego, la semejanza entre ambas frecuencias fundamentales de sendas voces de Carol tampoco permite atribuir a la frecuencia fundamental de la voz dobladora de Carol la percepción incoherente de los valores de su extroversión respecto de la obra original.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Carol en cada una de las escenas: doblada y original

Escena	Original			Doblado		
	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión		X			X	
Tranquilidad		X			X	
Seguridad		X			X	
Fortaleza		X			X	
Sinceridad			X	X		
Inteligencia		X				X
Equilibrio		X			X	
Humildad		X		X		

5.

- a) En el texto original solamente la variable sinceridad descansa tanto en la voz como en la imagen.
- b) En el texto doblado solamente la variable inteligencia descansa tanto en la voz como en la imagen.

c) Luego, ambos binomios poseen semejante grado de incoherencia interna voz-imagen, pero esta incoherencia no es idéntica para todas las variables.

6.

a) En el texto original ninguna de las variables descansa más en la voz que en la imagen.

b) En el texto doblado 2 de las 8 variables descansan más en la voz que en la imagen: sinceridad y humildad.

c) Luego, en el binomio doblado la voz tiene más importancia que la que posee en el binomio original.

7.

a) En el texto original 7 de las 8 variables descansan más en la imagen que en la voz: todas, menos sinceridad que descansa tanto en la voz como en la imagen. En este caso, el doblaje modifica este equilibrio voz-imagen y hace que la sinceridad descansa más en la voz.

b) En el texto doblado 5 de las 8 variables descansan más en la imagen que en la voz: todas menos sinceridad y humildad que recaen en la voz e inteligencia que descansa tan consistentemente en la voz como en la imagen.

c) Luego, en ambos binomios la imagen tiene más fuerza que la voz para la interpretación de la mayoría de las variables, pero en el binomio doblado la voz cobra más importancia que en el original.

d) Cuando en el texto original las variables descansan más en la imagen que en la voz, el doblaje mantiene el sitio del peso de la variable, excepto para la variable inteligencia haciéndola descansar tan consistentemente en la voz como en la imagen.

e) Luego, en el binomio doblado la voz tiene más importancia que la que posee en el binomio original.

f) Luego, Carol expresa la mayoría de sus rasgos de carácter más consistentemente con su imagen que con su voz en ambas escenas (doblada y original).

g) Luego la percepción de Carol como significativamente menos extrovertida en la escena doblada respecto de la original ha de atribuirse a la inadecuada combinatoria voz dobladora-imagen para la interpretación de esta variable. Aunque es tan incoherente voz-imagen el binomio doblado como el original, la voz dobladora

expresa aún menos “dosis” de extroversión que la voz original respecto de la imagen que sustenta a ambas voces.

- h) Luego, la inversión del sitio del peso de la variable para la percepción de humildad operado por el doblaje (de la imagen a la voz), provoca que a partir de la voz dobladora de Carol el personaje sea percibido como menos humilde respecto de la escucha de su voz original. Pero además, la percepción distinta de humildad entre voces ha de atribuirse también a las diferencias de valores de la variable entre la voz original y su propio binomio que hace que sea percibida como significativamente más humilde a partir de la exclusiva voz original.

Todo lo cual nos permite **concluir** que:

- _ El doblaje del personaje de Carol consigue preservar todos los rasgos de carácter del personaje original, excepto extroversión. Los perceptores del doblaje valoran a Carol como significativamente menos extrovertida que en el texto original.
- _ La imagen de Carol es incoherente con ambas voces, pero es más incoherente con la voz dobladora.
- _ La imagen de Carol es muy incoherente con sus respectivos binomios voz-imagen, pero es mucho más incoherente con el binomio doblado.
- _ A pesar de lo anterior, **la voz dobladora de Carol es más coherente con su propio binomio** que la voz original con el suyo.
- _ **Las voces de Carol son idénticas entre sí para la interpretación de todas las variables, excepto humildad. Los perceptores consideran al personaje menos humilde por su voz dobladora que por su voz original.**

- **La semejanza entre las frecuencias fundamentales de ambas voces no permite explicar las diferencias de valor para humildad entre las voces.**

- **La semejanza entre las frecuencias fundamentales de ambas voces y la no detección de diferencias entre voces para extroversión, tampoco permiten atribuir a la frecuencia fundamental de la voz dobladora de Carol que el personaje sea valorado como significativamente menos extrovertido en la escena doblada que en la escena original.**

- Dado que tanto la voz original como la voz dobladora son incoherentes con la imagen para la interpretación de las variables extroversión y humildad, la incoherencia voz dobladora-imagen tampoco explica la diferencia de extroversión entre versiones ni la diferencia de humildad en Carol entre sus voces.

- Tanto en la combinatoria voz dobladora-imagen como en la combinatoria voz original-imagen la imagen tiene más fuerza que la voz.

- Pero en el binomio doblado la voz tiene más importancia que la que posee en el binomio original.

- La diferencia entre voces de la variable humildad ha de atribuirse a la concurrencia de dos factores: primero, la inversión del sitio del sustento para la percepción de la variable operada por el doblaje. Si en el binomio original descansaba más consistentemente en la imagen que en la voz, el doblaje hace que sea más consistentemente valorada por la voz. Pero además ha de atribuirse a las diferencias para la variable entre la voz original y su propio binomio. Es decir, la voz original, al expresar valores superiores de humildad que los respectivos binomios y que la voz dobladora, es la que cambia la tendencia de la percepción de la variable.

- La percepción de Carol como significativamente menos extrovertida en la escena doblada respecto de la original ha de atribuirse a la inadecuada combinatoria voz dobladora-imagen para la interpretación de esta variable. Aunque es tan incoherente voz-imagen el

binomio doblado como el original, la voz dobladora expresa aún menos “dosis” de extroversión que la voz original respecto de la imagen que sustenta a ambas voces.

¿Cómo se ha comportado el doblaje en Carol?

Dado que los resultados y respectivas conclusiones nos indican que la incoherencia interna de la misma combinatoria voz-imagen original ha hecho del doblaje de Carol un proceso sumamente complicado; si además tenemos en cuenta la mayor coherencia entre la voz dobladora y su propio binomio que entre la voz original y el suyo propio, nos permitimos introducir un debate sobre el comportamiento del doblaje de Carol.

La causa principal de las diferencias detectadas entre voces no pueden buscarse en la estricta voz dobladora que es solo un poco más incoherente con la imagen que lo que es la voz original. Las causas las atribuimos a la inversión en el peso de la variable humildad operado por el doblaje que, de descansar en la imagen, pasa a descansar en la voz.

Así, para la variable humildad el doblaje es fiel en lo principal, por cuanto preserva los valores de la variable. Pero es “infiel” por cuanto invierte el sitio del peso perceptivo de la variable. Las respectivas voces expresan valores muy distintos de humildad. Pero mientras la voz dobladora expresa idénticos valores que la escena doblada, la voz original expresa valores distintos que su propio binomio. En otras palabras, la voz original, al expresar valores superiores de humildad que los respectivos binomios y que la voz dobladora, es la responsable de cambiar la tendencia de la percepción de la variable.

Además, las diferencias de humildad entre la voz original y la imagen son superiores ($p_{\text{valor}} < 0,0001$) que las existentes entre la voz dobladora y la imagen ($p_{\text{valor}} = 0,0001$). Si ambas voces, doblada y original expresan valores tan distintos que la imagen que ha de sustentarlas ¿cuál sería la sustancia perceptiva que habría de sustentar más “correctamente” la humildad, la imagen o la voz? Los resultados dicen que Carol es juzgada como más humilde a partir de sus respectivas voces que a partir de su imagen. Por su imagen Carol es entre “orgullosa y muy orgullosa”; por su voz original es entre “neutra y humilde”; y tanto por su voz dobladora como por ambas escenas íntegras, Carol es entre “orgullosa y neutra”.

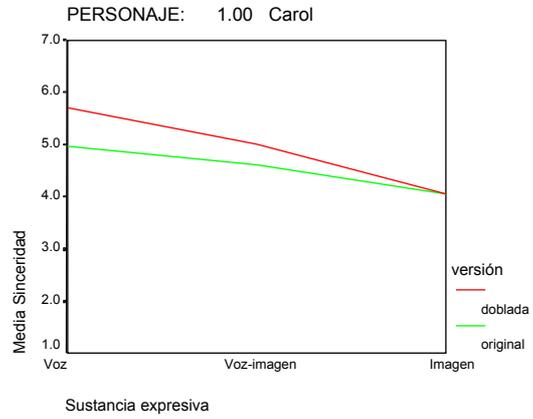
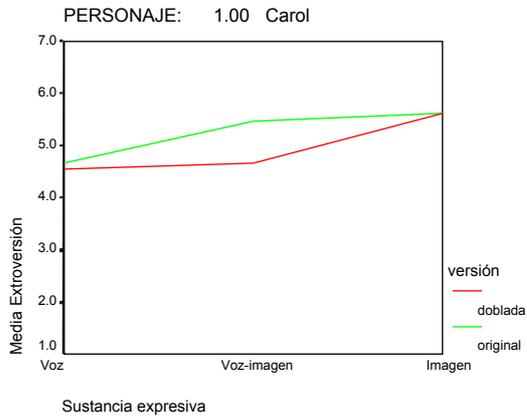
La realidad es que Carol permanece sentada al borde de la cama, con su aspecto de “*star*” de segunda categoría de la televisión americana, con su “muy caro” vestido dorado de noche, se quita el postizo que lleva entre el cabello mientras discute con su marido gesticulando con las manos en una escena de celos retrospectivos.

Y, **¿qué pasa con la extroversión?** En este rasgo de carácter el doblaje mantiene el peso de la variable en la imagen. Es decir, es fiel a la escena original, Igualmente la voz dobladora es fiel a su propio binomio aunque infiel a la imagen para interpretar la extroversión. En cambio, la voz original es infiel a su propio binomio y también infiel a la imagen. Por su imagen y por la escena original Carol es entre “extrovertida y muy extrovertida” pero por la escena doblada, la voz dobladora y la voz original, Carol es entre “neutra y extrovertida”.

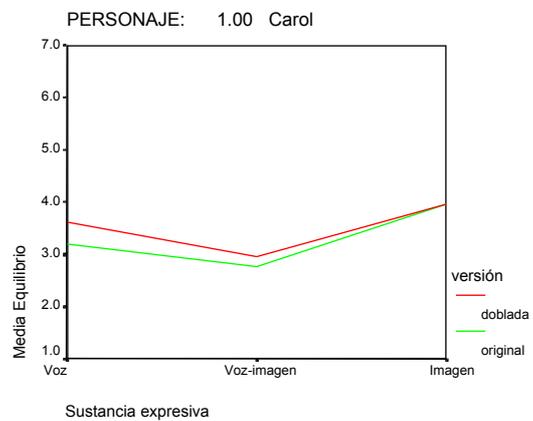
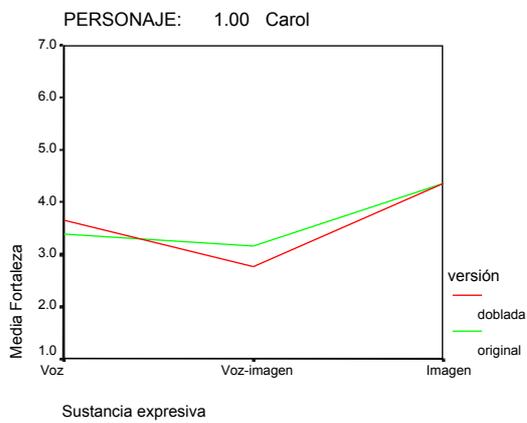
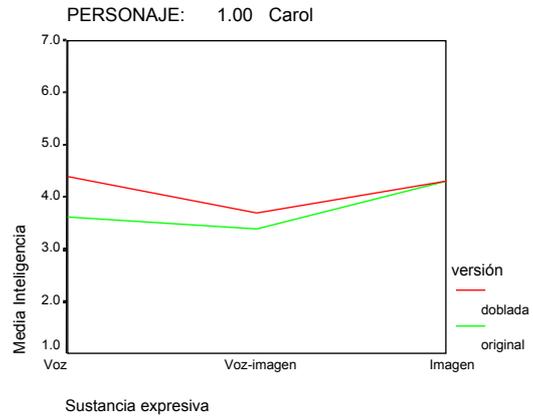
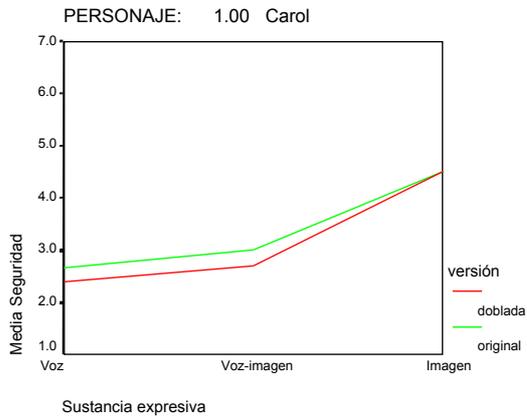
Así, para expresar la extroversión de Carol, el doblaje es infiel porque ha provocado que Carol fuese juzgada significativamente menos extrovertida que en la escena original. Pero el doblaje es tan infiel como lo es la propia voz de la actriz con su interpretación gestual para expresar extroversión.

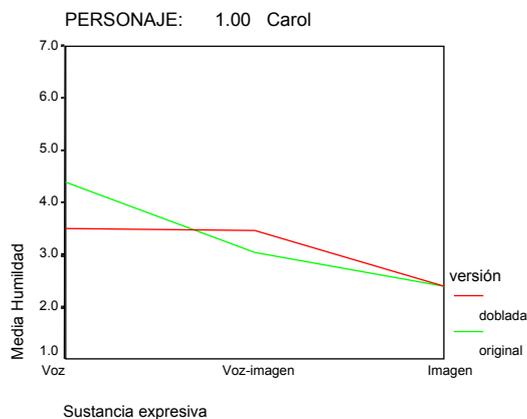
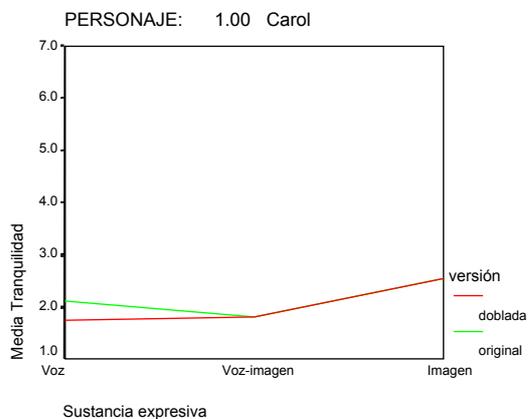
En este sentido, la mayor coherencia de la voz dobladora de Carol con su propio binomio que la de la voz original con la combinatoria voz original-imagen, nos mueve a inferir que, dadas sus circunstancias, el personaje en el texto portador no puede expresar la gran mayoría de las variables tanto con su voz como con su imagen. Si en el texto original sólo consigue interpretar tanto con la voz como con su imagen la sinceridad, en el texto doblado sólo puede hacer lo propio con la inteligencia.

Gráficos que ilustran el comportamiento del doblaje de Carol



Con diferencias a causa del doblaje





Con diferencias entre voces

1. Carol.

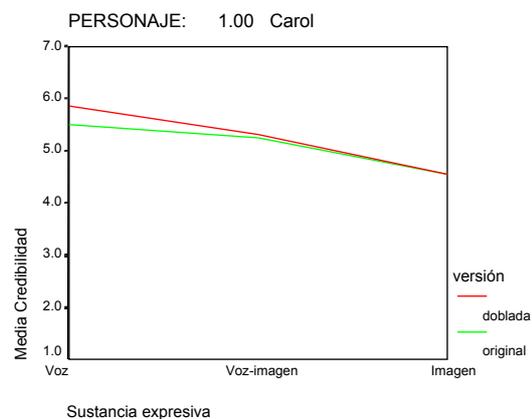
— En la secuencia original se trata de un personaje cuya voz raramente expresa lo mismo que su imagen. Esta circunstancia produce que la mayoría de sus rasgos de carácter sean valorados más consistentemente por su imagen que por su VOZ.

— El doblaje excepcionalmente cambia el sitio del peso de alguna variable.

— Igualmente su carácter en el doblaje es más consistentemente valorado por su imagen.

— La voz dobladora, de la misma manera, raramente expresa lo mismo que su imagen.

— No obstante, el doblaje consigue preservar idénticos valores para todas las variables estudiadas, excepto la extroversión. Por el doblaje es considerada menos extrovertida que el personaje original.



— El doblaje respeta la sustancia perceptiva por la que es valorada la extroversión en Carol: la imagen.

— Sus voces respectivas poseen idénticas frecuencias fundamentales sí.

— Sus voces respectivas expresan idénticos los valores de todas las variables, excepto humildad.

— Los perceptores de la voz dobladora de Carol la consideran menos humilde que los perceptores de su voz original.

6.2.7.2 Análisis del doblaje del personaje de Andrew

Sabemos **que ninguna** variable en el personaje de Andrew **se ve afectada por el doblaje**. Sabemos que tampoco existen **diferencias** estadísticamente significativas **entre las respectivas voces** del personaje para la atribución de ninguna de las variables

Buscamos ahora detectar las diferencias entre la imagen de Andrew y escena doblada y entre la imagen y la escena original.

Variable	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc original e imagen
Tranquilidad	0.1692	0.0161
Humildad	0.3154	0.0463

El cálculo de regresión detecta que **en Andrew las variables tranquilidad y humildad presentan diferencias significativas entre la escena original y la imagen del personaje**.

Estos resultados nos advierten de que la imagen de Andrew es más coherente con la escena dobladora que con la original, siendo ambas bastante coherentes con la imagen.

Veamos si se aprecian diferencias en los valores de las variables entre las respectivas escenas y las respectivas voces, dobladora y original.

Personaje 2: Andrew		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Tranquilidad	0.0010	0.1258

Los resultados nos indican que en la variable **tranquilidad** se detectan **diferencias entre** la información que transmite **la escena doblada y la que transmite la estricta voz dobladora** del personaje.

Estos resultados nos dicen que ambas voces son muy coherentes con las respectivas combinatorias voz-imagen (doblada y original), siendo aún más coherente la voz original con su propia combinatoria.

Veamos si se aprecian diferencias de los valores de las variables entre las respectivas voces, y la imagen que las sustenta.

Variable	Pvalor entre voz dobladora e imagen	Pvalor entre voz original e imagen
Tranquilidad	<0,0001	0,0001
Sinceridad	0,0076	0,2621
Humildad	0,4509	0,0133

Entre la voz dobladora y la imagen el cálculo detecta diferencias significativas en la percepción de las variables tranquilidad y sinceridad. Entre la voz original y la imagen el cálculo detecta diferencias significativas en la percepción de las variables tranquilidad y humildad.

Los resultados nos indican que las respectivas voces son semejantemente coherentes con la imagen, pero no idénticamente coherentes.

Veamos cómo se comporta cada una de estas variables en Andrew.

Medias para tranquilidad en Andrew				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2,45	4,10	2,95	3,70	1,80

Tranquilidad en Andrew			
Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias	Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,1258	Esc Doblada < Voz Dobladora	0,0010
Esc Original > Imagen	0,0161	Esc Doblada = Imagen	0,1692
Voz Original > Imagen	0,0001	Voz Dobladora > Imagen	<0,0001

Los resultados nos muestran que **la tranquilidad del personaje de Andrew descansa más consistentemente en su voz que en su imagen. El doblaje mantiene esta tendencia.**

Pero mientras en la escena original la combinatoria voz-imagen expresa idénticos valores de la variable, en la escena dobladora la voz expresa más tranquilidad que la imagen. No obstante, **el doblaje consigue preservar la misma percepción de tranquilidad** del personaje respecto a la obra original. Es decir, el nuevo binomio voz dobladora-imagen resulta tan adecuado para interpretar la tranquilidad del personaje como el binomio original.

Medias de humildad en Andrew				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3,30	3,20	3,70	3,90	2,90

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,6153
Esc Original > Imagen	0,0463
Voz Original > Imagen	0,0133

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,8015
Esc Doblada = Imagen	0,3154
Voz Dobladora = Imagen	0,4509

Los resultados nos muestran que la humildad en el personaje de Andrew descansa más consistentemente en su voz que en su imagen. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la variable descansa tanto en su voz como en su imagen, consiguiendo así mayor coherencia interna voz-imagen en la escena doblada.

El doblaje, además, consigue preservar la percepción de humildad del personaje respecto a la obra original.

Medias de sinceridad en Andrew				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4.00	2.95	3.75	3.80	4.40

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,9272
Esc Original = Imagen	0,2247
Voz Original = Imagen	0,2621

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada > Voz Dobladora	0,0579
Esc Doblada = Imagen	0,4538
Voz Dobladora < Imagen	0,0076

La variable **sinceridad** en Andrew descansa **tanto en su voz como en su imagen**. **El doblaje modifica esa tendencia haciendo que la variable descansa más consistentemente en su imagen**. Con ello doblaje trastoca la coherencia interna voz- imagen que había en el binomio original para la percepción de la variable.

No obstante, **el doblaje consigue preservar la misma expresión** de la variable para el personaje que la obra original.

Las variables **extroversión, seguridad, fortaleza, inteligencia y equilibrio** en Andrew descansan **tanto en su voz como en su imagen**. **El doblaje no modifica esta**

tendencia y además preserva los valores de dichas variables en el personaje respecto de la obra original.

Recapitulamos:

El doblaje es consistentemente coherente en la preservación de todos y cada uno de los rasgos caracteriales estudiados en el personaje de Andrew.

1.

- a) El binomio doblado de Andrew es coherente con la imagen para todas las variables.
- b) El binomio original de Andrew es coherente con la imagen para todas las variables excepto para tranquilidad y humildad. La combinatoria original hace percibir al personaje más tranquilo y más humilde que su sola imagen.
- c) **Luego, la imagen de Andrew es coherente con ambos binomios pero lo es más con el binomio doblador.**

2.

- a) La voz dobladora de Andrew es coherente con su propio binomio voz-imagen en todas las variables excepto para tranquilidad. La voz dobladora hace percibir al personaje como más tranquilo que la combinatoria doblada.
- b) La voz original de Andrew es absolutamente coherente con su propia combinatoria voz-imagen para todas las variables.
- c) **Luego, las voces de Andrew son muy coherentes con sus respectivos binomios, pero la voz original lo es más.**

3.

- a) La voz dobladora de Andrew es coherente con la imagen para todas las variables excepto tranquilidad y sinceridad. La voz dobladora hace percibir al personaje como más tranquilo y menos sincero que la sola imagen.
- b) La voz original de Andrew es coherente con la imagen para todas las variables excepto tranquilidad y humildad. La voz original hace percibir al personaje como más tranquilo y más humilde que su sola imagen.

c) **Luego, las voces de Andrew son semejantemente muy coherentes con la imagen pero no idénticas con la imagen para todas las mismas variables.**

4.

a) Las respectivas voces de Andrew son idénticas entre sí para la interpretación de todas las variables

b) La voz dobladora de Andrew es muy semejante a su voz original, siendo ligeramente más grave la voz dobladora (148 Hz) que su voz original (152 Hz), pertenecen ambas al rango “medio”.

c) **Luego, las voces de Andrew son percibidas como idénticas entre sí.**

5.

a) En el texto original 6 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: extroversión, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia y equilibrio.

b) En el texto doblado también 6 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: extroversión, seguridad, fortaleza, inteligencia, equilibrio y humildad.

c) **Luego, ambos binomios poseen semejante grado de coherencia voz e imagen, pero no en las mismas variables.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Andrew en cada una de las escenas: doblada y original

Escena	Original			Doblado		
	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión			X			X
Tranquilidad	X			X		
Seguridad			X			X
Fortaleza			X			X
Sinceridad			X		X	
Inteligencia			X			X
Equilibrio			X			X
Humildad	X					X

- 6.
- a) En el texto original 2 de las 8 variables descansan más en la voz que en la imagen: humildad y tranquilidad.
 - b) En el texto doblado solamente la variable tranquilidad descansa más en la voz que en la imagen.
 - c) En el texto original ninguna variable descansa más en la imagen que en la voz.
 - d) En el texto doblado solamente la variable sinceridad descansa más en la imagen que en la voz.
 - e) **Luego, aunque ambas combinatorias voz-imagen son absolutamente coherentes para la expresión de 6 variables, en la combinatoria doblada la imagen tiene una importancia ligeramente superior que la voz.**

- 7.
- a) Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje preserva este equilibrio voz-imagen en el nuevo binomio en todas las variables excepto sinceridad. En este caso el doblaje provoca que el peso de la variable recaiga más en la imagen que en la voz.
 - b) Cuando en el texto original las variables descansan más en la voz que en la imagen, el doblaje restablece el equilibrio voz-imagen en la humildad y preserva el lugar del peso de la variable de la tranquilidad.
 - c) **Luego, en la escena doblada la imagen tiene un ligero peso superior que la voz mientras que en la escena original la voz tiene un ligero peso superior que la imagen.**

Por todo lo cual podemos **concluir** que:

- **El doblaje del personaje de Andrew consigue preservar todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original.**

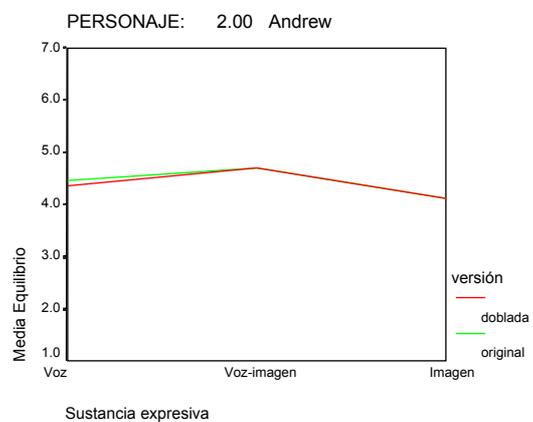
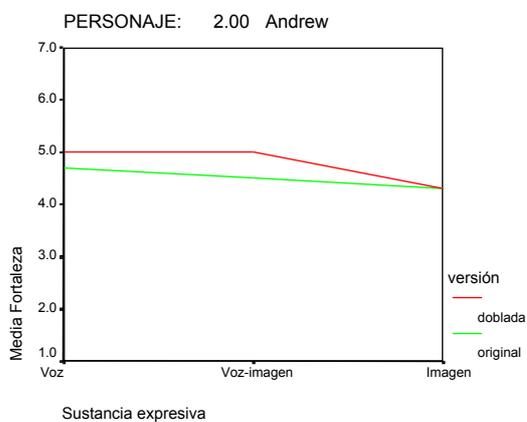
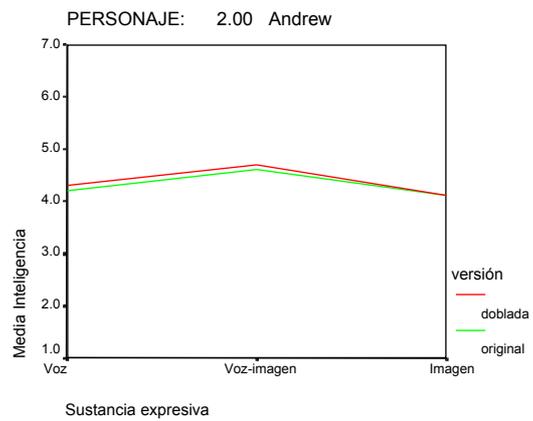
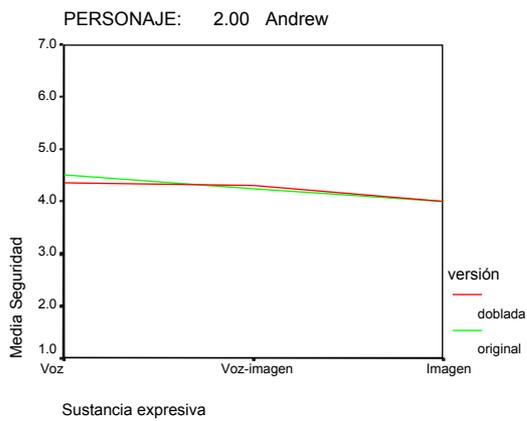
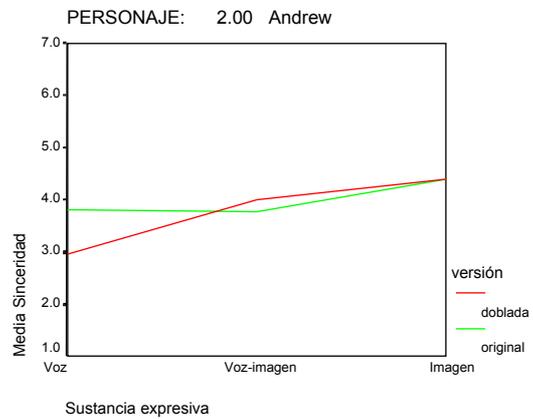
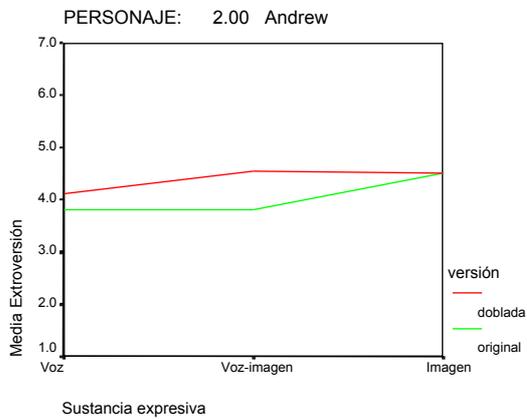
- _ **La voz de doblaje de Andrew es coherente con la voz original.**

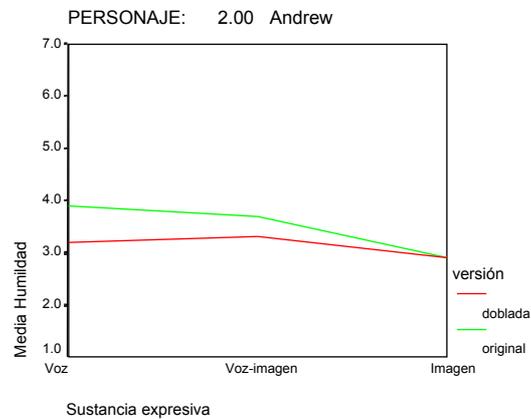
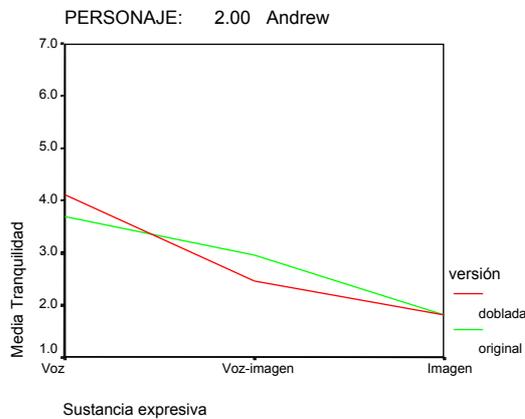
- _ Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, **el doblaje preserva este equilibrio voz=imagen del binomio para todas las variables**, excepto **sinceridad**, haciéndola recaer más sustancialmente en la imagen.

- _ Cuando en el texto original las variables **descansan más en la voz**, como la **tranquilidad o la humildad**, **el doblaje cambia esta tendencia**. Para la tranquilidad el doblaje respeta la voz como sitio de sustento de la variable y para la humildad restaura el equilibrio interno del nuevo binomio y la hace recaer tanto en la voz como en la imagen.

- _ Aunque la voz dobladora por sí sola exprese más tranquilidad que la imagen, menos sinceridad que la imagen y tanta humildad como la imagen, la combinatoria voz dobladora-imagen es lo suficientemente coherente como para preservar los valores de éstos y todos los rasgos de carácter del personaje idénticos respecto del texto original.

Gráficos que ilustran el comportamiento del doblaje de Andrew





2. Andrew

— En la escena original se trata de un personaje cuya voz casi siempre expresa lo mismo que su imagen. Es decir, hay una gran coherencia voz-imagen. Esta circunstancia produce que la mayoría de sus rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz que por su imagen. Lo mismo ocurre en la escena doblada.

— La voz dobladora, igualmente, casi siempre expresa lo mismo que su imagen.

— El doblaje excepcionalmente cambia el sitio del peso de alguna variable.

— El doblaje consigue así preservar idénticos valores para todas las variables estudiadas respecto del personaje original.

— Sus voces respectivas poseen frecuencias fundamentales muy semejantes.

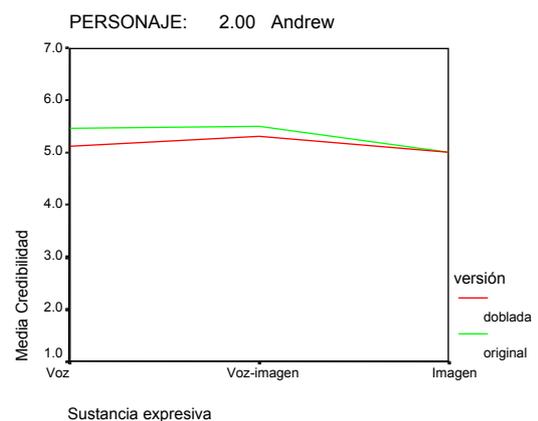
— Su voz dobladora preserva valores semejantes de todas variables respecto de su voz original.

— El doblaje excepcionalmente cambia el sitio del peso de alguna variable.

— El doblaje consigue así preservar idénticos valores para todas las variables estudiadas respecto del personaje original.

— Sus voces respectivas poseen frecuencias fundamentales muy semejantes.

— Su voz dobladora preserva valores semejantes de todas variables respecto de su voz original.



6.2.7.3 Análisis del doblaje del personaje de Mary

Sabemos que el **equilibrio** del personaje de Mary es **percibido con diferencias significativas entre la escena original y la doblada**.

Además, **su voz dobladora expresa diferencias significativas respecto de su voz original** en tres variables: **equilibrio, fortaleza y humildad**. De entre todas, la voz dobladora de Mary es en la que mayor número de diferencias se detectan respecto de su voz original.

En el apartado correspondiente a la influencia de la frecuencia fundamental de las voces en la atribución de verosimilitud (6.1.7) apuntábamos algunas explicaciones en torno al doblaje de este personaje. Sobre estas reflexiones volveremos más adelante.

Veamos ahora qué nos dice el cálculo que nos permite detectar diferencias entre su imagen y las respectivas escenas (doblada y original).

Variable	Personaje 3: Mary	
	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc original e imagen
Extroversión	0.1446	1.0000
Tranquilidad	0.1374	0.6187
Seguridad	0.7911	0.5082
Fortaleza	0.0857	0.1450
Sinceridad	0.1911	0.7428
Inteligencia	0.0945	0.3699
Equilibrio	0.4896	0.0861
Humildad	0.2793	0.9004

El cálculo de regresión no detecta diferencias estadísticamente significativas en ningún caso.

Es decir, la percepción de extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad de Mary es estadísticamente idéntica entre la percepción íntegra de la escena, bien sea doblada u original y la percepción exclusiva de su imagen.

De donde inferimos que la imagen es absolutamente coherente con ambas combinatorias voz-imagen para la interpretación de todas las variables caracteriales.

Antes de analizar las variables con diferencias en Mary, indagamos si entre las respectivas escenas y sus respectivas voces, doblada y original, se detectan diferencias.

Personaje 3. Mary		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Tranquilidad	0.2562	0.0140
Fortaleza	0.6377	0.0014

Los resultados nos indican que existen diferencias significativas entre la escena original y la exclusiva voz original del personaje en las variables **tranquilidad y fortaleza y ninguna diferencia entre la escena doblada y la voz dobladora.**

Averiguamos ahora si entre la imagen y las respectivas voces (doblada y original) se aprecian diferencias:

Personaje 3. Mary		
Variable	Pvalor entre voz dobladora e imagen	Pvalor entre voz original e imagen
Tranquilidad	0,0072	0,0016
Equilibrio	0,0171	0,4204

Los resultados detectan diferencias significativas **entre la voz dobladora y la imagen en las variables tranquilidad y equilibrio. Entre la voz original y la imagen.** También se aprecian diferencias en la variable **tranquilidad.**

Veamos como se comportan cada una de las variables con algún tipo de diferencia en Mary.

Medias de tranquilidad en Mary				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
1.40	1.65	1.20	1.75	1.00

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original < Voz Original	0,0140
Esc Original = Imagen	0,6187
Voz Original > Imagen	0,0016

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,2562
Esc Doblada = Imagen	0,1374
Voz Dobladora > Imagen	0,0072

A la vista de las medias tan bajas de la variable **tranquilidad** atribuidas a Mary, esta variable habríamos de llamarla “nerviosismo”. Sin embargo, siguiendo con la lógica del análisis, detectamos que la tranquilidad de Mary descansa **más consistentemente en su voz** que en su **imagen**. **El doblaje modifica esta tendencia** haciendo que la percepción de la tranquilidad de Mary descansa **tanto en su voz como en su imagen**.

En otras palabras, la exclusiva voz dobladora expresa el mismo grado de nerviosismo que la combinatoria audiovisual doblada. En cambio, la exclusiva voz original expresa más tranquilidad que en la escena original.

El doblaje confiere así **más coherencia entre la voz y la imagen** a pesar de que **la voz dobladora y la imagen, consideradas como sustancias aisladas, ofrezcan valores significativamente distintos de tranquilidad** cada una, como ocurre también **entre la voz original y la imagen**.

El doblaje además **consigue preservar la coherencia de la variable** en el personaje respecto de la obra original.

Medias de fortaleza en Mary				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
1.70	1.85	1.80	2.85	2.35

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original < Voz Original	0,0014
Esc Original = Imagen	0,1450
Voz Original = Imagen	0,1847

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,6377
Esc Doblada = Imagen	0,0857
Voz Dobladora = Imagen	0,1847

La variable **fortaleza en Mary** descansa más consistentemente en su voz que en su imagen. El **doblaje modifica esta tendencia haciendo que la variable descansa tanto en la voz como en la imagen.**

Es decir, el doblaje aporta **más coherencia entre voz e imagen** del nuevo binomio y además **consigue preservar la coherencia** de valores de fortaleza atribuidos al personaje con respecto de la obra original.

A pesar de que la voz dobladora resulta significativamente diferente de la original para la interpretación de la fortaleza en Mary, tal y como hemos mostrado en el apartado pertinente, el doblaje consigue mayor coherencia voz-imagen en la variable.

Medias de humildad en Mary				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.30	5.30	4.90	4.25	4.85

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,0829
Esc Original = Imagen	0,9004
Voz Original = Imagen	0,1501

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	1,0000
Esc Doblada = Imagen	0,2793
Voz Dobladora = Imagen	0,2793

La variable **humildad** en Mary descansa **tanto en su voz como en su imagen.** El **doblaje no modifica** esta tendencia. Igual que sucedía con la variable fortaleza, a pesar de que la voz dobladora resulta significativamente diferente de la original para la interpretación de la humildad en Mary, el doblaje consigue mayor coherencia voz-imagen en la variable.

Es interesante hacer notar que cada voz (doblada y original), siendo distintas entre sí para expresar la fortaleza, el equilibrio y la humildad de Mary, en sendas combinaciones con la imagen son capaces de expresar idénticos valores de fortaleza y humildad en cada una de las escenas audiovisuales.

Medias de equilibrio en Mary				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2.95	3.70	1.90	2.30	2.65

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,3423
Esc Original = Imagen	0,0861
Voz Original = Imagen	0,4204

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,0771
Esc Doblada = Imagen	0,4896
Voz Dobladora > Imagen	0,0171

La variable **equilibrio** en Mary **descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia.** En ambas versiones **las combinatorias audiovisuales como tales son internamente coherentes** entre la voz y la imagen. Sin embargo, **la voz dobladora**, considerada como sustancia aislada, **aporta valores estadísticamente superiores de equilibrio que la imagen** de la actriz que ha de sustentarla.

Recordemos que la variable equilibrio de Mary es el único caso en el que los perceptores juzgan con valores diferentes tanto las voces entre sí como las escenas entre sí. Ahora descubrimos que estas diferencias no pueden ser atribuidas a la falta de coherencia interna en las respectivas combinatorias audiovisuales.

Las variables **extroversión, seguridad, sinceridad e inteligencia en el personaje de Mary descansan tanto en su voz como en su imagen.** El doblaje no modifica esta tendencia y preserva la coherencia de valores de estas variables en Mary respecto de la obra original.

Resumimos:

El doblaje de Mary consigue preservar los valores de todos los rasgos de carácter del personaje, excepto equilibrio.

1.

- a) El binomio doblador de Mary es absolutamente coherente con la imagen para la percepción de todas las variables caracteriales.
- b) El binomio original de Mary es absolutamente coherente con la imagen para la percepción de todas las variables caracteriales.
- c) **Luego, la imagen es absolutamente coherente con ambas combinatorias voz-imagen.**

2.

- a) La voz dobladora de Mary es coherente con su propia combinatoria audiovisual para todas las variables.
- b) La voz original de Mary es coherente con su propia combinatoria audiovisual para todas las variables excepto fortaleza y tranquilidad. La sola voz original hace que el personaje sea percibido como más fuerte y tranquilo que en la escena original.
- c) **Luego, la voz dobladora de Mary es más coherente con su propio binomio que lo que lo es la voz original con el suyo respectivo, siendo ambas muy coherentes con sus respectivas combinatorias.**

3.

- a) La voz dobladora de Mary es coherente con la imagen para todas las variables excepto equilibrio y tranquilidad, enjuiciándose el personaje más tranquilo y más equilibrado si sólo se le oye que si sólo se le ve.
- b) La voz original de Mary es coherente con la imagen para todas las variables, excepto tranquilidad en la que la sola voz original hace percibir como más tranquilo al personaje respecto de la escena original.

- c) **Luego, la voz dobladora de Mary es ligeramente menos coherente con la imagen que la sustenta que la voz original con esa misma imagen, aunque ambas son muy coherentes con la imagen.**

4.

- a) Las respectivas voces de Mary presentan diferencias entre sí para la interpretación del equilibrio, la fortaleza y la humildad. A partir de la exclusiva voz dobladora el personaje se percibe significativamente menos fuerte y más humilde y equilibrado que lo que se le percibe a partir de la exclusiva voz original.
- b) La voz dobladora de Mary es más aguda (254 Hz) que su voz original (229 Hz) perteneciendo ambas al rango “agudo”.
- c) **Luego, las diferencias entre voces en la interpretación de las variables descritas no es atribuible a las diferentes frecuencias fundamentales de las respectivas voces.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Mary en cada una de las escenas: doblada y original

Escena Sustancia expresiva	Original		Doblado	
	voz	imagen	voz	imagen
Extroversión				X
Tranquilidad	X			X
Seguridad				X
Fortaleza	X			X
Sinceridad				X
Inteligencia				X
Equilibrio				X
Humildad				X

5.

- a) En el texto original 6 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen excepto tranquilidad y fortaleza que descansan más en la imagen.
- b) En cambio, en el texto doblado todas las variables descansan tanto en la voz como en la imagen.
- c) **Luego, el binomio doblado de Mary posee mucha más coherencia interna para la interpretación de todas las variables.**

6.

- a) En el texto original las variables fortaleza y tranquilidad descansan más en la voz que en la imagen.
- b) En el texto doblado, ninguna variable descansa más en la voz que en la imagen.
- c) **Luego en el binomio original la voz tiene un ligero peso superior que la imagen.**
- d) **Luego, el binomio doblado de Mary posee mayor coherencia interna para la interpretación de todas las variables.**

7.

- a) Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje siempre preserva este equilibrio voz imagen en el nuevo binomio.
- b) Cuando en el texto original las variables descansa más en la voz que en la imagen, como en fortaleza y tranquilidad, el doblaje regenera la coherencia interna del binomio y las hace residir tan consistentemente en la voz como en la imagen.
- c) **Luego, el binomio doblado de Mary posee mucha más coherencia interna para la interpretación de todas las variables.**

Todo lo anterior nos permite concluir que:

- _ El doblaje de Mary consigue preservar todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original, excepto el equilibrio. Los perceptores de la escena doblada enjuician a Mary como significativamente más equilibrada que los perceptores de la obra original.
- _ Estas diferencias sólo pueden ser atribuidas a la incoherencia entre la voz dobladora y la imagen que la sustenta para la interpretación de esta variable.

- _ A partir de su exclusiva voz dobladora, los preceptores juzgan a Mary como significativamente menos fuerte, más humilde y más equilibrada que quienes la valoran a partir de su exclusiva voz original.
- _ Estas diferencias no pueden ser atribuidas a la diferencia entre las frecuencias fundamentales de las voces.
- _ A pesar de las diferencias entre la voz original y la voz dobladora para la interpretación de tres variables (fortaleza, humildad y equilibrio) ambos binomios (doblado y original) son consistentemente coherentes entre voz e imagen, por lo que entendemos que las **circunstancias particulares del personaje en el texto portador permitirán arrojar más luz** sobre este caso.
- _ Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje preserva este equilibrio voz=imagen del binomio para todas las variables, incluida la variable equilibrio.
- _ Cuando en el texto original la variable descansa más en la voz que en la imagen, el doblaje regenera el equilibrio voz-imagen y hace que la fortaleza y la tranquilidad sea valorada tan consistentemente por la voz como por la imagen.

Las dos anteriores conclusiones nos llevan también a concluir que:

- _ La combinatoria doblada audiovisual es más capaz para interpretar tanto con la voz como con la imagen todas las variables, que la combinatoria original.

¿Cómo se ha comportado el doblaje de Mary?

Si reflexionamos en torno al personaje de Mary, encontramos que su voz dobladora es la que presenta mayor número de diferencias respecto de su voz original (en tres de las variables). Los perceptores de la voz dobladora de Mary la consideran menos fuerte, más humilde y más equilibrada que los perceptores de la voz original de Mary.

Ambas voces de Mary en el texto estudiado poseen frecuencias muy altas, siendo incluso más aguda la voz dobladora. Estas frecuencias altas se deben a que el personaje interpreta su texto bajo un alto grado de excitación provocado por el llanto, la angustia y el enojo, con gemidos frecuentes, resultando por momentos ininteligible el contenido semántico de sus frases, más frecuentemente en la versión original.

Creemos que esta circunstancia puede explicar el que sea en este personaje en el que los cálculos estadísticos detecten mayor número de diferencias significativas entre las respectivas voces. Pero, además, nos mueve también a preguntarnos, aunque, como es obvio, no tenemos respuesta ¿cuál de los parámetros, el de la voz dobladora o el de la voz original, ha de ser el “correcto” para la interpretación del equilibrio del personaje?

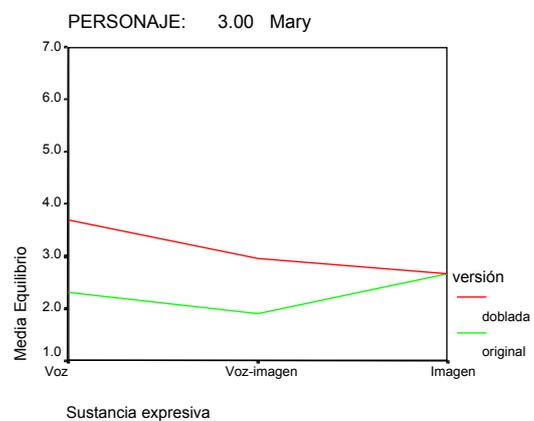
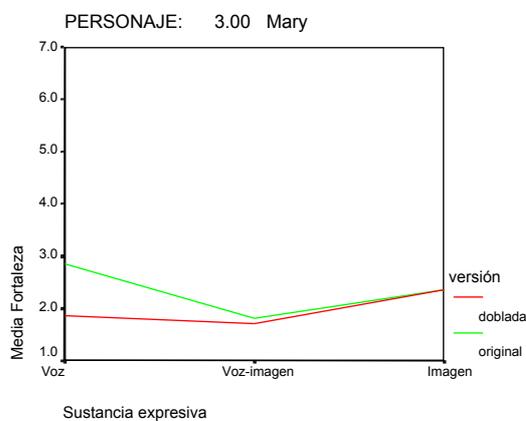
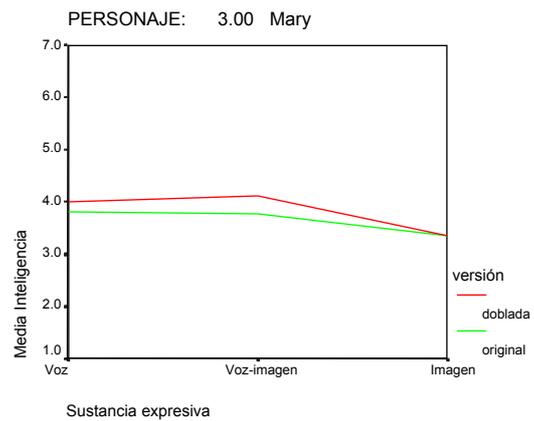
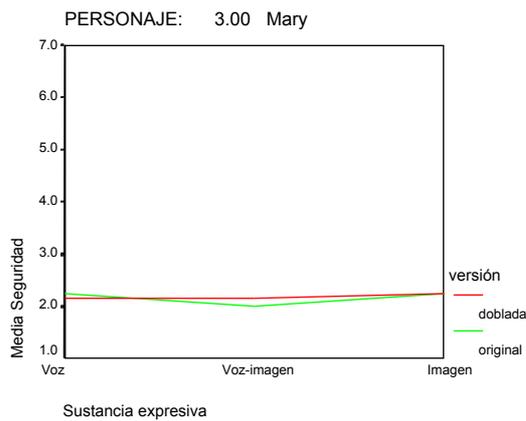
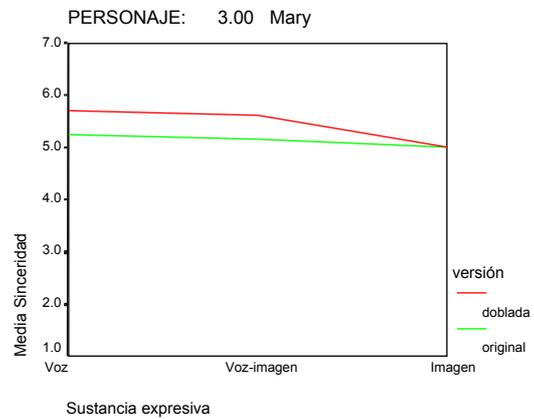
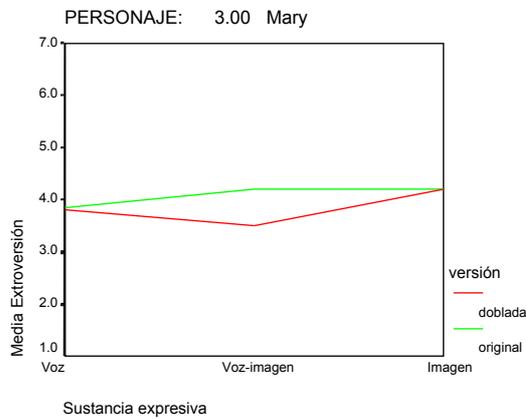
Entre las variables con diferencias entre voces, equilibrio, es la única en la que se detectan diferencias significativas también entre versiones. Es decir, es la única variable que el doblaje de Mary no ha conseguido preservar respecto de la obra original. Hemos concluido que la diferencia de frecuencias entre ambas voces no es una condición suficiente para explicar las diferencias atribuibles al doblaje. Podríamos pensar que la explicación se encuentra en los diferentes valores de equilibrio que expresa la voz dobladora respecto de la imagen que la sustenta. No obstante esta circunstancia se repite en otros casos, como la sinceridad, la tranquilidad o la seguridad en Carol, sin que estas variables presenten diferencias entre escenas.

Creemos que la mayor inteligibilidad de la voz dobladora favorece a la percepción de mayor equilibrio en el personaje respecto de la obra original. Dada la mayor coherencia interna entre voz e imagen de la combinatoria audiovisual doblada de Mary, para la

interpretación de todas las variables, respecto de la menor coherencia interna de la combinatoria audiovisual original para la interpretación de la fortaleza y la tranquilidad, también podríamos realizar el razonamiento inverso: que la ininteligibilidad de la voz, por momentos, durante la escena original favorece a la percepción de más desequilibrio en el personaje.

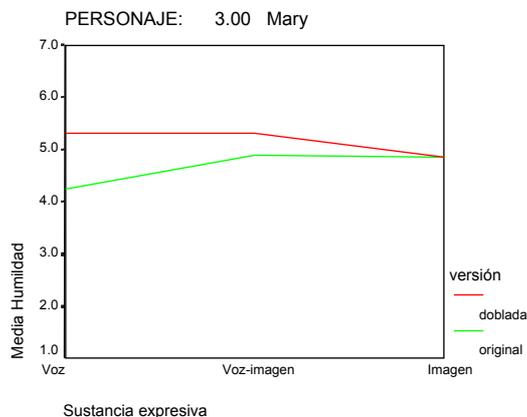
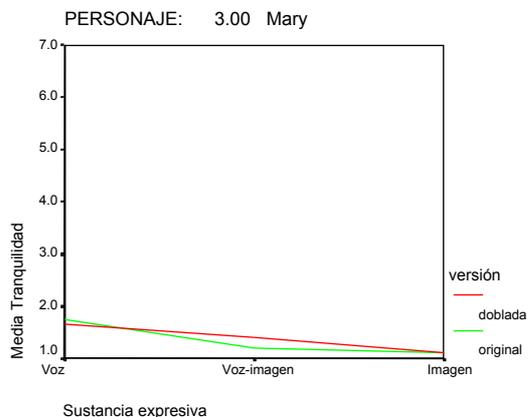
No obstante, en este punto cabe también preguntarnos si, a pesar de la profesionalidad de la actriz que dobla al personaje ¿es posible transmitir únicamente con la voz, en la frialdad de un estudio de doblaje, la misma actitud, la idéntica dosis de equilibrio (o desequilibrio en este caso) de un personaje en un momento de gran angustia, donde el recuerdo de la muerte de un hijo recién nacido, el sentimiento de culpabilidad que la protagonista vive al respecto y la inminencia del divorcio están en juego, tal y como sucede en la escena analizada? Los resultados nos demuestran que no siempre es posible.

Gráficos que ilustran el comportamiento del doblaje de Mary



Con diferencias entre voces

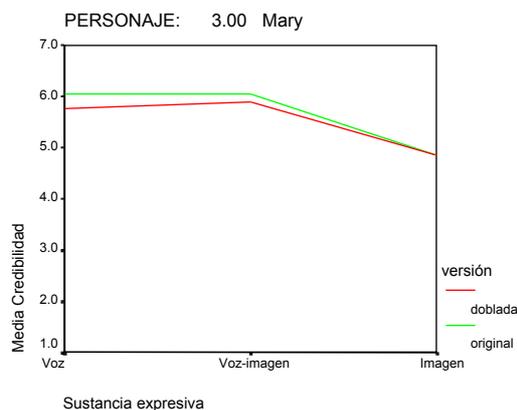
Con diferencias entre escenas y entre voces



Con diferencias entre voces.

3. Mary

- En la secuencia original se trata de un personaje cuya voz expresa mayoritariamente lo mismo que su imagen. Es decir, hay una gran coherencia voz imagen.
- Esta circunstancia produce que la mayoría de sus rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz que por su imagen.
- La combinatoria audiovisual doblada expresa todas las variables tanto con la voz como con la imagen.
- Es decir, ambas combinatorias son fuertemente coherentes voz-imagen.
- El doblaje consigue así preservar idénticos los valores para todas las variables, excepto el equilibrio.
- El doblaje respeta la sustancia perceptiva por la que es valorado el equilibrio de Mary: tanto la voz como la imagen. No obstante, no consigue preservar sus valores. Los perceptores de la secuencia doblada la consideran más equilibrada que el personaje original.
- A partir de su voz dobladora tres variables son valoradas de distinta manera que a partir de su voz original.
- Los perceptores de la voz dobladora de Mary la consideran más equilibrada, más humilde y menos fuerte que los perceptores de su voz original.



- Las diferencias entre voces son atribuibles a las altas frecuencias en que Mary interpreta su texto en ambas secuencias: voces muy agudas, cuyo discurso suele interrumpirse por el llanto y que frecuentemente resulta ininteligible, sobre todo en la secuencia original. Prueba de ello son los valores tan bajos que obtiene de tranquilidad y equilibrio.
- Todo lo cual hace del personaje de Mary el que presenta mayor número de diferencias entre voces a pesar del alto grado de coherencia voz-imagen de sus respectivas combinatorias audiovisuales.

6.2.7.4 Análisis del doblaje del personaje de Roger

Por los cálculos de regresión pertinentes sabemos que **en el personaje de Roger ninguna de las variables caracteriales se percibe con valores distintos a causa del doblaje**. Sabemos que **tampoco existen diferencias** estadísticamente significativas entre las respectivas voces que interpretan al personaje.

No obstante, ahora buscamos detectar las diferencias entre la imagen de Roger y las respectivas combinatorias audiovisuales (doblada como original).

Personaje 4: Roger		
Variable	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc original e imagen
Extroversión	0.2805	0.0566
Tranquilidad	0.5795	0.7816
Seguridad	0.7546	1.0000
Fortaleza	0.4752	0.6338
Sinceridad	0.1306	0.8150
Inteligencia	0.4225	0.3362
Equilibrio	0.8474	0.8474
Humildad	0.5964	0.7506

El cálculo de regresión no **detecta diferencias** significativas entre las respectivas escenas doblada y original y la imagen del personaje para ninguna de las variables. Estos resultados nos indican una **absoluta coherencia entre la imagen y las respectivas voces del personaje**.

Comprobemos cómo se comportan todas las variables caracteriales en Roger cuando **se le percibe íntegramente** (escena doblada y escena original) **y cuando sólo se perciben sus respectivas voces**.

Personaje 4: Roger		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Sinceridad	0.0191	0.5702
Humildad	0.0163	0.6704

Los resultados indican que las variables **sinceridad y humildad** se perciben con valores **diferentes entre la escena dobladora y la estricta voz dobladora** y en cambio, ninguna variable presenta diferencias entre la escena original y la voz original.

Estos resultados nos indican que **la voz dobladora es menos coherente con su propio binomio voz-imagen** que lo que es la voz original con el suyo.

El cálculo pertinente nos señala también que **no existen diferencias significativas** en ninguna variable atribuible a **Roger cuando se comparan sus respectivas voces**, dobladora y original, con su imagen. Resultados que nos indican una **absoluta coherencia entre voces**.

Veamos ahora cómo se comportan las variables sinceridad y humildad en Roger.

Medias de sinceridad en Roger				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
6.00	4.95	5.45	5.70	5.35

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,5702
Esc Original = Imágenes	0,8150
Voz Original = Imagen	0,4137

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada > Voz Dobladora	0,0191
Esc Doblada = Imágenes	0,1306
Voz Dobladora = Imagen	0,3505

La variable **sinceridad descansa tanto en la voz como en la imagen del personaje Roger. El doblaje modifica esta tendencia** haciendo que en la versión doblada la sinceridad de Roger **descanse más consistentemente en su imagen** que en su voz.

Sin embargo, **el doblaje consigue preservar** los valores de sinceridad del personaje respecto de la obra original.

Medias de humildad en Roger				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.00	3.85	4.90	4.70	4.75

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voces Originales	0,6704
Esc Original = Imágenes	0,7506
Voz Original = Imagen	0,9156

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada > Voces Dobladoras	0,0163
Esc Doblada = Imágenes	0,5964
Voz Dobladora = Imagen	0,0588

Lo mismo ocurre con la variable **humildad** que **descansa tanto en la voz como en la imagen** del personaje Roger. **El doblaje modifica esta tendencia haciendo que en la versión doblada** la humildad de Roger descansa **más consistentemente en su imagen** que en su voz.

Sin embargo, **el doblaje consigue preservar los valores** de humildad del personaje respecto de la obra original.

Las variables **extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, inteligencia y equilibrio** del personaje Roger descansan **tanto en su voz como en su imagen**. **El doblaje no modifica esta tendencia y consigue preservar sus valores** respecto de la obra original.

Resumimos:

1.

- a) El binomio doblador de Roger es absolutamente coherente con la imagen para la percepción de todas las variables caracteriales.
- b) El binomio original de Roger es absolutamente coherente con la imagen para la percepción de todas las variables caracteriales.
- c) **Luego, ambas combinatorias voz-imagen son absolutamente coherentes con la imagen.**

2.

- a) La voz dobladora de Roger es coherente con su propio binomio voz-imagen para todas las variables, excepto para sinceridad y humildad. La sola voz dobladora permite percibirlo como más sincero y menos humilde que la combinatoria doblada audiovisual.
- b) La voz original de Roger es coherente con su propio binomio voz-imagen para todas las variables.
- c) **Luego, la voz dobladora de Roger es menos coherente con su propia combinatoria que lo que lo es la voz original para la suya.**

3.

- a) La voz dobladora de Roger es coherente con la imagen para todas las variables.
- b) La voz original de Roger es coherente con la imagen para todas las variables.
- c) **Luego, ambas voces son absolutamente coherentes con la imagen.**

4.

- a) Las respectivas voces de Roger son idénticas entre sí para la interpretación de todas las variables.
- b) La voz dobladora de Roger es más grave (146 Hz) que su voz original (204 Hz). Mientras que la primera pertenece al rango “medio”, la segunda pertenece al rango “agudo”.
- c) **Luego, las diferencias entre ambas frecuencias fundamentales de sendas voces no impiden la interpretación coherente de los mismos rasgos de carácter tanto respecto de la voz original como de la escena original.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Roger en cada una de las escenas: doblada y original						
Escena Sustancia expresiva	Original			Doblada		
	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión			X			X
Tranquilidad			X			X
Seguridad			X			X
Fortaleza			X			X
Sinceridad			X		X	
Inteligencia			X			X
Equilibrio			X			X
Humildad			X		X	

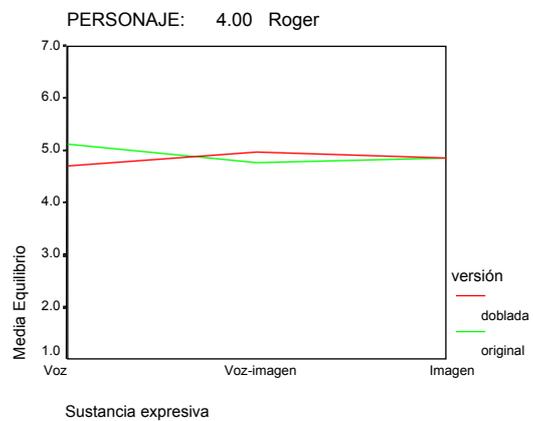
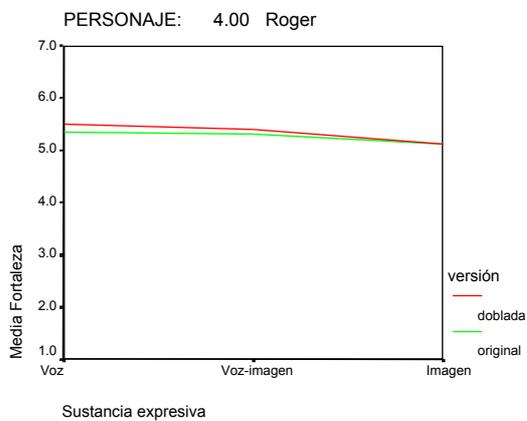
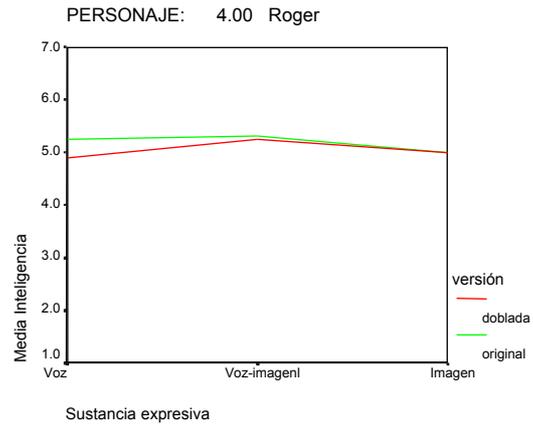
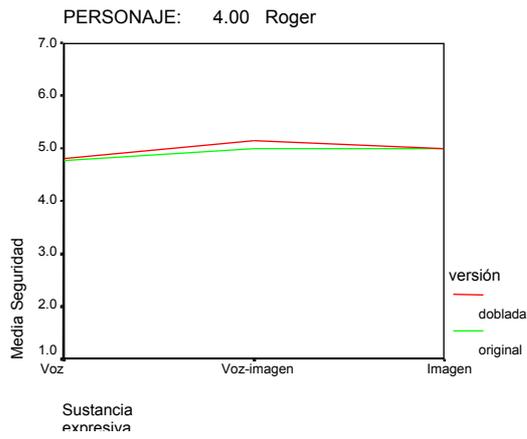
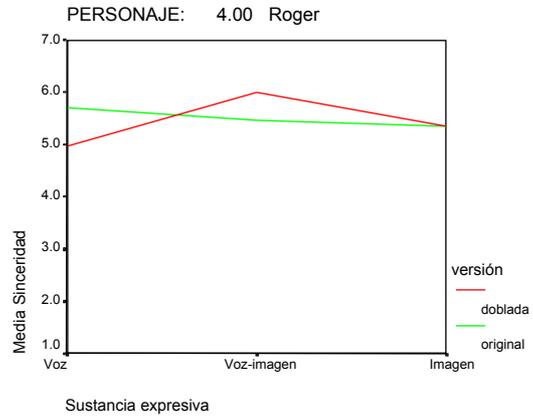
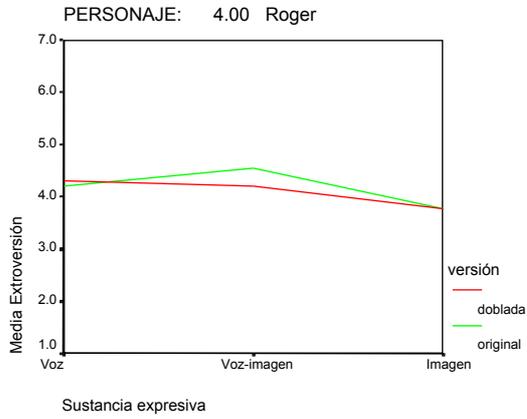
5.

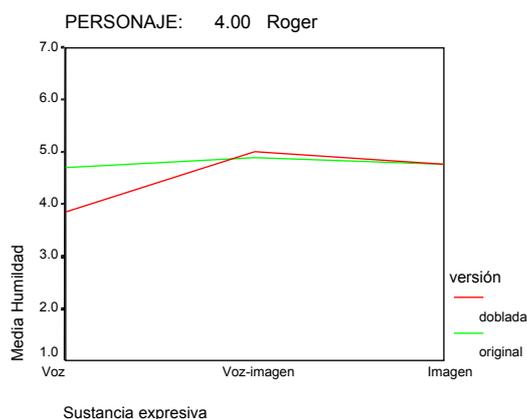
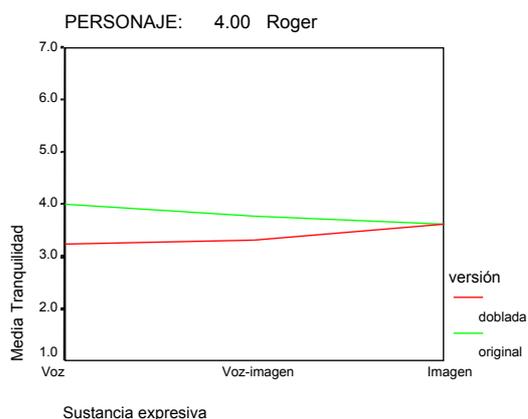
- a) En el texto original todas las variables descansan tanto en la voz como en la imagen.
- b) En el texto doblado todas las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, excepto las variables sinceridad y humildad que descansan más en la imagen.
- c) **Luego, el binomio doblado es ligeramente más incoherente que el binomio original.**
- d) **Luego, en el binomio doblado la imagen tiene una importancia ligeramente superior que la que posee en el binomio original.**

Todo lo anterior nos permite concluir que:

- _ El doblaje de Roger consigue preservar idénticos todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original.
- _ La imagen de Roger es absolutamente coherente con sendas voces del personaje para la interpretación de todas las variables.
- _ La voz dobladora de Roger es absolutamente coherente con la voz original para la interpretación de todas las variables.
- _ Las diferencias entre las respectivas frecuencias fundamentales de sendas voces de Roger: doblada y original, no impiden la percepción idéntica de todos los rasgos de carácter del personaje tanto respecto de la voz como del texto originales.
- _ La voz dobladora de Roger es menos coherente con su propia combinatoria audiovisual que la voz original respecto de la suya, siendo ambas combinatorias altamente coherentes con sus respectivas voces.
- _ Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje preserva este equilibrio voz-imagen del nuevo binomio para todas las variables excepto humildad y sinceridad.
- _ Aunque humildad y sinceridad en el texto doblado son valoradas más por la imagen que por la voz, el Roger doblado expresa valores idénticos de humildad y de sinceridad tanto con la imagen como con su voz, con lo cual consigue preservar intacto los valores de ambas variables respecto del texto original.

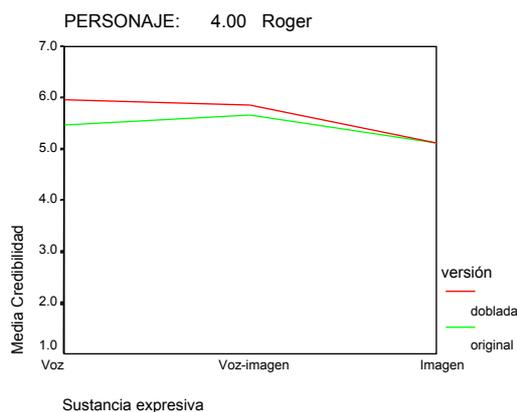
Gráficos que ilustran el comportamiento del doblaje de Roger





4. Roger

- En la secuencia original se trata de un personaje cuya voz siempre expresa lo mismo que su imagen. Es decir, hay una gran coherencia voz-imagen. Esta circunstancia produce que todos sus rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz que por su imagen.
- La voz dobladora, mayoritariamente expresa lo mismo que su imagen.
- El doblaje excepcionalmente cambia el sitio del peso de alguna variable. Lo que indica que su combinatoria doblada es casi tan coherente voz-imagen como su combinatoria original.
- El doblaje consigue así preservar idénticos valores para todas las variables estudiadas.



- Sus voces respectivas poseen distintas frecuencias fundamentales entre sí.
- No obstante, su voz dobladora preserva idénticos los valores de todas variables respecto de la voz original.
- Lo que indica que su combinatoria voz dobladora-imagen, siendo distinta que la original, es también internamente coherente.